

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

10 JUILLET 1964

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord international sur l'huile d'olive et des Annexes, faits à Genève, le 20 avril 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord international sur l'huile d'olive de 1963 a pour objectifs :

- d'assurer aux pays exportateurs une concurrence loyale et aux pays importateurs la livraison d'une marchandise conforme aux contrats,
- de contribuer à l'expansion de la production, de la consommation et des échanges d'huile d'olive,
- de réduire les inconvénients résultant des fluctuations des disponibilités sur le marché.

Cet accord, tout comme l'accord international sur l'huile d'olive 1956 et contrairement aux autres accords internationaux de produits, ne cherche pas à organiser ou à réglementer le marché.

Il tend simplement à encourager la consommation, à normaliser la qualité et à développer les enquêtes sur les marchés.

En outre, des informations périodiques sont demandées quant au bilan oléicole, c'est-à-dire sur les estimations d'excédents et de déficits des pays exportateurs et des pays importateurs de manière à faciliter des négociations directes entre ces pays.

L'Accord prévoit trois organes :

- le Conseil,
- le Comité Exécutif,
- le Secrétariat.

En ce qui concerne les dispositions financières, il est prévu que tous les Etats Parties à l'Accord contribuent au

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

10 JULI 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie en van de Bijlagen, opgemaakt op 20 april 1963, te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het internationaal Olijfolieakkoord heeft tot doel :

- de uitvoerende landen een loyale mededinging te verzekeren en de invoerende landen de levering van een koopwaar die beantwoordt aan de overeenkomsten,
- bij te dragen tot de uitbreiding van de produktie, het verbruik en de handel in olijfolie,
- de nadelen te verminderen die voortvloeien uit de schommelingen van de op de markt beschikbare hoeveelheden.

Evenmin als het internationaal olijfolieakkoord van 1956 en in tegenstelling met de andere internationale overeenkomsten inzake produkten, zoekt dit Akkoord de markt te ordenen of te reglementeren.

Het beoogt alleen het verbruik aan te moedigen, kwaliteitsnormen vast te stellen en het marktonderzoek uit te breiden.

Bovendien, worden geregeld inlichtingen gevraagd over de olijfoliebalans, d.w.z. over de vermoedelijke overschotten en tekorten der uitvoerende en invoerende landen, zodat de rechtstreekse onderhandelingen tussen deze landen worden vergemakkelijkt.

Het Akkoord voorziet in de oprichting van drie organen :

- de Raad,
- het Uitvoerend Comité,
- het Sekretariaat.

Wat de financiële bepalingen betreft is overeengekomen dat alle Staten die partij zijn bij het Akkoord bijdragen in

budget administratif proportionnellement au nombre de voix dont ils disposent.

En outre, les pays principalement producteurs doivent et les autres pays participants peuvent contribuer au financement du fonds de propagande.

Ont, au 30 septembre 1963, signé l'Accord ou y ont adhéré les pays suivants :

— Pays principalement producteurs : Algérie, Espagne, Grèce, Israël, Italie, Libye, Maroc, Portugal, Tunisie, Turquie;

— Pays principalement importateurs : Belgique, France, Luxembourg, Royaume-Uni.

Les instruments de ratification doivent être déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui est le Gouvernement dépositaire de l'Accord.

La Belgique ne joue qu'un rôle limité dans les échanges d'huile d'olive : ses importations pour la campagne 1961-1962 ont été de 300 tonnes métriques, alors que les importations mondiales se sont élevées à plus de 150.000 tonnes métriques.

La délégation belge à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive a cependant, étant donné l'intérêt que porte la Belgique aux accords internationaux de produits, contribué activement au succès de cette Conférence et à l'élaboration du présent Accord.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

het administratief budget in verhouding tot het aantal stemmen waarover ze beschikken.

Bovendien moeten de in hoofdzaak producerende landen en mogen de overige deelnemende landen bijdragen tot de financiering van het propagandafonds.

Op 30 september 1963 hadden de volgende landen het Akkoord ondertekend of waren zij ertoe toegetreden :

— In hoofdzaak producerende landen : Algerië, Spanje, Griekenland, Israël, Italië, Libye, Marokko, Portugal, Tunesië, Turkije;

— In hoofdzaak invoerende landen : België, Frankrijk, Luxemburg, Verenigd-Koninkrijk.

De akten van bekrachtiging dienen nedergelegd bij de Regering van Spanje, die het akkoord in bewaring heeft genomen.

België speelt slechts een beperkte rol in het handelsverkeer inzake olijfolie : zijn invoer voor het seizoen 1961-1962 bedroeg 300 metrieke ton, terwijl de wereldinvoer meer dan 150.000 metrieke ton beliep.

Toch heeft de Belgische afvaardiging op de olijfolie-konferentie der Verenigde Naties, wegens het belang dat België hecht aan de internationale overeenkomsten inzake produkten, actief bijgedragen tot het succes dezer Konferentie en tot de totstandkoming van onderhavig akkoord.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

J. CUSTERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier-Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 13 mars 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international sur l'huile d'olive et des annexes, faits à Genève, le 20 avril 1963 », a donné le 23 mars 1964 l'avis suivant :

L'instrument doit être soumis à l'assentiment des Chambres :

- 1° parce qu'il est de nature à grever l'Etat;
- 2° parce qu'il contient engagement des parties contractantes d'adapter leur législation à ses stipulations;
- 3° parce qu'il contient des clauses de règlement des conflits;
- 4° parce qu'il confère capacité juridique au conseil qu'il crée.

* * *

Après avoir dit que les représentants des différents gouvernements ont signé aux dates qui figurent en regard de leur signature, le document soumis au Conseil d'Etat mentionne : « Cet accord a été signé par les pays dont les noms suivent : Algérie, Espagne, France, etc. et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ».

La date du 20 avril 1963 et le lieu où l'accord a été conclu, c'est-à-dire Genève, ne résultent que de l'intitulé du projet de loi et de l'intitulé de l'exposé des motifs.

Il y a lieu d'observer que « l'Union économique belgo-luxembourgeoise » n'est pas une personne juridique internationale, et que les obligations nées de l'accord incombent exclusivement à la Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, en vertu, pour ce dernier Etat, de la convention d'Union belgo-luxembourgeoise du 25 juillet 1921.

Au surplus, il échet de noter que des dispositions de droit interne devront être prises pour assurer l'application de l'accord et pour mettre la législation et la réglementation belges en harmonie avec lui. Certaines dispositions pourraient excéder les pouvoirs que le Roi tient des lois existantes.

Le Conseil d'Etat estime que pour pallier toute difficulté et afin d'éviter que le législateur doive voter à nouveau des dispositions dont il aura déjà admis le principe en donnant son assentiment à l'accord, il serait opportun de compléter le projet de loi d'approbation par un article habilitant le Roi à prendre toutes dispositions nécessaires afin d'assurer l'application de celui-ci. C'est cette procédure que le législateur a adoptée en votant l'article 2 de la loi du 23 juillet 1962 qui porte approbation du précédent accord international sur l'huile d'olive.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. De Koster, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13^e maart 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het internationaal akkoord betreffende de olijfolie en van de bijlagen, gedaan op 20 april 1963, te Genève », heeft de 23^e maart 1964 het volgend advies gegeven :

De instemming van de Wetgevende Kamers moet voor deze oorkonde worden gevraagd :

- 1° omdat ze voor de Staat lasten kan opleveren;
- 2° omdat de verdragsluitende partijen zich verbinden, hun wetgeving met de bepalingen ervan in overeenstemming te brengen;
- 3° omdat ze clausules inzake geschillenberechting bevat;
- 4° omdat de erin opgerichte Raad rechtsbevoegdheid krijgt.

* * *

Het aan de Raad van State voorgelegde document zegt eerst, dat de gemachtigden van de verschillende regeringen het hebben ondertekend op de data tegenover hun handtekening, en daarna dat : « dit akkoord is ondertekend namens de volgende landen : Algerië, Spanje, Frankrijk, enz., en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie ».

Op welke datum, 20 april 1963, en waar, met name te Genève, het akkoord is gesloten, blijkt alleen uit het opschrift van het Wetsontwerp en van de memorie van toelichting.

Op te merken valt dat de « Belgisch-Luxemburgse Economische Unie » geen volkenrechtelijk rechtspersoon is en dat de verplichtingen die uit het akkoord ontstaan, alleen op België en het Groot-Hertogdom Luxemburg rusten, voor laatstgenoemde Staat ingevolge de overeenkomst inzake de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie van 25 juli 1921.

Bovendien zullen bepalingen naar Belgisch recht nodig zijn om in de toepassing van het akkoord te voorzien en de Belgische wetten en verordeningen met dit akkoord in overeenstemming te brengen. Sommige van die bepalingen kunnen de bevoegdheid die de Koning aan de bestaande wetten ontleent, te buiten te gaan.

Met het oog op eventuele moeilijkheden en opdat de wetgever niet voor de noodzaak wordt gesteld, een tweede maal te stemmen over bepalingen waarvan hij het beginsel reeds had aangenomen toen hij zijn instemming aan het akkoord verleende, acht de Raad van State het dienstig, het ontwerp van goedkeuringswet aan te vullen met een bepaling, die de Koning zou machtigen tot het nemen van alle maatregelen welke voor de toepassing van het akkoord nodig mochten zijn. Met die procedure heeft de wetgever gewerkt in artikel 2 van de wet van 23 juli 1962 houdende goedkeuring van een vorig internationaal akkoord over olijfolie.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;

G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;

P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. De Koster, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique, Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'Accord international sur l'huile d'olive et les annexes, faits à Genève, le 20 avril 1963, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Le Roi est habilité à prendre les mesures nécessaires pour l'exécution de ces actes internationaux.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

A. SPINOY.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

J. CUSTERS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand, van Onze Minister van Economische Zaken en Energie en van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand, Onze Minister van Economische Zaken en Energie en Onze Minister van Volksgezondheid en het Gezin, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

Het Internationaal Akkoord betreffende de Olijfolie en de bijlagen, opgemaakt op 20 april 1963, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De Koning is gemachtigd de maatregelen te nemen die ter uitvoering van deze internationale akten nodig zijn.

Gegeven te Brussel, 19 juni 1964.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken.*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister van Economische Zaken en Energie,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

ACCORD INTERNATIONAL

sur l'Huile d'Olive,
fait à Genève, le 20 avril 1963.

Préambule.

i) *Rappelant* que la culture de l'olivier :

— est une culture fruitière pérenne qui, dans des conditions jugées normales, commence à produire à un âge variant entre 6 et 15 ans pour atteindre sa maturité entre 80 et 120 ans.

— est une culture indispensable à l'entretien et à la conservation de certains sols et permet de valoriser des terrains qui ne supportent pas l'implantation d'autres cultures,

— est une culture dont dépendent l'existence et le niveau de vie de millions de familles qui sont absolument dépendantes des mesures qui sont prises pour maintenir et développer la consommation de ses produits, tant dans les pays producteurs eux-mêmes que dans les pays consommateurs non producteurs.

Rappelant que, si l'huile d'olive qui représente la principale ressource tirée de la culture de l'olivier, occupe une place relativement restreinte dans l'alimentation mondiale actuelle, elle n'en constitue pas moins un produit de base essentiel dans les régions où ladite culture est implantée,

Soulignant, à cet égard, la très grande importance de cette production dans l'économie de nombreux pays,

ii) *Rappelant* que la caractéristique essentielle du marché de l'huile d'olive réside dans l'irrégularité des récoltes et de l'approvisionnement du marché, ces irrégularités se traduisant par des fluctuations dans la valeur de la production, par l'instabilité des prix et des recettes d'exportation, ainsi que par des écarts considérables dans les revenus des producteurs,

Rappelant qu'il en résulte des difficultés spéciales qui peuvent causer des préjudices graves aux intérêts des producteurs et des consommateurs et compromettre les politiques générales d'expansion économique dans les pays des régions où la culture de l'olivier est implantée et où elle est susceptible de l'expansion nécessaire,

Soulignant qu'il importe de remédier à cette situation par des mesures appropriées tenant compte des données très particulières de la culture de l'olivier et du marché de l'huile d'olive,

iii) *Rappelant* que ces mesures dépassent le cadre national et qu'une action internationale est indispensable,

iv) *Estimant* qu'il est essentiel de poursuivre en la développant l'œuvre de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1956, modifié par le Protocole du 3 avril 1958,

Les Gouvernements parties au présent accord sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

Objectifs généraux.

Article premier.

Le présent Accord a pour but :

1. D'assurer entre les pays exportateurs d'huile d'olive, producteurs ou non, une concurrence loyale, et aux pays importateurs la livraison d'une marchandise conforme à tous les termes des contrats passés;

2. De mettre en œuvre ou de faciliter l'application des mesures tendant à l'expansion de la production, de la consommation et des échanges internationaux d'huile d'olive;

3. De réduire les inconvénients qui tiennent aux fluctuations des disponibilités sur le marché;

4. De poursuivre en la développant l'œuvre de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1956.

INTERNATIONAAL AKKOORD

betreffende de olijfolie,
opgemaakt op 20 april 1963, te Geneve.

Preambule.

i) *Eraan herinnerend* dat de teelt van de olijboom :

— een fruitteelt van lange duur is die, in normale omstandigheden, begint op te brengen na een groeiperiode gaande van 6 tot 15 jaar om tot volle wasdom te komen na 80 en 120 jaar.

— een onontbeerlijke teelt is voor het onderhoud en het behoud van sommige gronden en de mogelijkheid biedt land in cultuur te brengen dat voor geen andere teelten geschikt is,

— een teelt is waardoor het bestaan en de levensstandaard wordt bepaald van miljoenen gezinnen die volkomen afhankelijk zijn van de maatregelen die worden genomen om het verbruik van haar produkten, zowel in de producerende landen zelf als in de niet-producerende verbruikende landen, op peil te houden en te bevorderen,

Eraan herinnerend dat de olijfolie, die het voornaamste middel van bestaan is dat de olijfteelt oplevert, ondanks haar vrij onaanzienlijke plaats op dit ogenblik in de voedselvoorziening van de wereld, toch een wezenlijk basisprodukt is in de streken waar aan olijfteelt wordt gedaan,

Wijzend, in dit opzicht, op het zeer grote belang van deze produktie in de economie van verscheidene landen,

ii) *Eraan herinnerend* dat de olijfoliemarkt vooral wordt gekenmerkt door de onregelmatigheid van de oogst en van de marktvoorziening, wat tot uiting komt in schommelingen in de produktiewaarde, in stabiliteit der prijzen en der ontvangsten uit de uitvoer, evenals in aanzienlijke verschillen in de ontvangsten der producenten,

Eraan herinnerend dat hieruit bijzondere moeilijkheden rijzen van aard om de belangen der producenten en verbruikers sterk te schaden en het algemeen beleid inzake economische expansie te ontrekken in de landen der streken waar de olijfteelt wordt gedaan en waar de nodige expansiemogelijkheid aanwezig is,

Erop wijzend, dat het van belang is deze toestand te verhelpen door het nemen van doeltreffende maatregelen, rekening houdend met de zeer bijzondere omstandigheden waarin de olijfteelt en de olijfoliemarkt verkeren,

iii) *Eraan herinnerend*, dat deze maatregelen buiten het nationale vlak vallen en dat een internationale actie onontbeerlijk is,

iv) *Oordelend* dat het van wezenlijk belang is het opzet van het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1956, gewijzigd bij het Protocol van 3 april 1958, voort te zetten en tevens te verruimen,

Zijn de Regeringen die bij dit Akkoord partij zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Algemene doeleinden.

Eerste artikel.

Dit Akkoord heeft tot doel :

1. Tussen de landen, producerende en andere, die olijfolie uitvoeren een loyale concurrentie te verzekeren, en aan de invoerende landen de levering van een waar die overeenstemt met alle bepalingen van de aangegane contracten;

2. Ervoor te zorgen dat de maatregelen tot vermeerdering van de produktie het verbruik en de internationale handel in olijfolie worden toegepast of in de hand gewerkt;

3. De nadelen verbonden aan de schommelingen der beschikbare voorraden op de markt te beperken;

4. Het opzet van het Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie van 1956 voort te zetten en tevens te verruimen.

CHAPITRE II.

Membres.

Article 2.

L'Accord est ouvert aux Gouvernements de tous les Etats Membres des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture qui estiment être intéressés par les problèmes concernant l'huile d'olive et qui remplissent les conditions prévues à l'Article 36 du présent Accord.

CHAPITRE III.

Définitions.

Article 3.

1. Par « Conseil » on entend le Conseil Oléicole visé à l'Article 21 du présent Accord.

2. Par « Comité exécutif » on entend le Comité institué dans les conditions définies à l'Article 30 du présent Accord.

3. Par « campagne oléicole » on entend la période allant du 1^{er} octobre de chaque année au 30 septembre de l'année suivante.

4. Par « Gouvernement d'un pays principalement producteur » on entend un Gouvernement participant dont le territoire métropolitain et les autres territoires, quel que soit le lien de droit interne unissant ces territoires à la Métropole, pris dans leur ensemble à la date à laquelle ledit Gouvernement est devenu partie au présent Accord, ont produit en moyenne, au cours des campagnes oléicoles 1956-57 à 1961-62, une quantité d'huile d'olive supérieure à leurs importations annuelles moyennes d'huile d'olive au cours de la période 1957 à 1962.

5. Par « Gouvernement d'un pays principalement importateur » on entend un Gouvernement participant dont le territoire métropolitain et les autres territoires, quel que soit le lien de droit interne unissant ces territoires à la Métropole, pris dans leur ensemble à la date à laquelle ledit Gouvernement est devenu partie au présent Accord, ont produit en moyenne, au cours des campagnes oléicoles 1956-57 à 1961-62, une quantité d'huile d'olive inférieure à leurs importations annuelles moyennes d'huile d'olive au cours de la période 1957 à 1962.

CHAPITRE IV.

Obligations générales.

Article 4.

Les Gouvernements participants s'engagent à ne prendre aucune mesure allant à l'encontre des obligations contractées aux termes du présent Accord et des objectifs généraux définis à l'article premier.

Article 5.

Les Gouvernements participants s'engagent à prendre les mesures qu'ils estiment appropriées pour faciliter les échanges et développer la consommation de l'huile d'olive.

Article 6.

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'élever le niveau de vie des populations et d'éviter l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial de l'huile d'olive, ils s'efforceront de maintenir des normes de travail équitables dans toutes les activités oléicoles ou dérivées de l'oléiculture.

Article 7.

Les Gouvernements participants s'engagent à rendre disponibles et à fournir toutes les statistiques, les informations et la documentation nécessaires au Conseil pour lui permettre de remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord et, notamment, toutes les indications dont il a besoin pour établir le bilan oléicole et connaître la politique nationale oléicole des Gouvernements participants.

HOOFDSTUK II.

Leden.

Artikel 2.

Het Akkoord staat open voor de Regeringen van alle Lid-Statens der Verenigde Naties of der Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties die van oordeel zijn dat de problemen betreffende de olijfolie hen raken en die aan de voorwaarden vermeld in Artikel 36 van dit Akkoord voldoen.

HOOFDSTUK III.

Bepalingen.

Artikel 3.

1. Onder « Raad » wordt verstaan de Olieraad bedoeld in Artikel 21 van dit Akkoord.

2. Onder « Uitvoerend Comité » wordt verstaan het Comité ingesteld onder de in artikel 30 van dit Akkoord bepaalde voorwaarden.

3. Onder « oliecampagne » wordt verstaan de periode gaande van 1 oktober van elk jaar tot 30 september van het volgende jaar.

4. Onder « Regering van een hoofdzakelijk producerend land » wordt verstaan een deelnemende Regering waarvan het moederlands en de andere gebieden ongeacht de interne rechtsband die tussen deze gebieden en het moederland bestaat, in hun geheel genomen op het tijdstip waarop die Regering partij is geworden bij dit Akkoord, in de loop van de oliecampagnes van 1956-57 tot 1961/62 gemiddeld een grotere hoeveelheid olijfolie geproduceerd hebben dan hun gemiddelde jaarlijkse olieinvoer in de periode van 1957 tot 1962.

5. Onder « Regering van een hoofdzakelijk invoerend land » wordt verstaan een deelnemende Regering waarvan het moederlands en de andere gebieden, ongeacht de interne rechtband die tussen deze gebieden en het moederland bestaat, in hun geheel genomen op het tijdstip waarop die Regering partij is geworden bij dit Akkoord, in de loop van de oliecampagnes van 1956/57 tot 1961/62, een kleinere hoeveelheid olijfolie geproduceerd hebben dan hun gemiddelde jaarlijkse olijfolieinvoer in de periode van 1957 tot 1962.

HOOFDSTUK IV.

Algemene verbintenissen.

Artikel 4.

De deelnemende Regeringen verbinden zich ertoe geen enkele maatregel te nemen die indruist tegen de verplichtingen aangegaan luidens dit Akkoord en de Akkoord en de algemene doeleinden bepaald in artikel 1.

Artikel 5.

De deelnemende Regering verbinden zich ertoe maatregelen te nemen die zij geschikt achten om het ruilverkeer te vergemakkelijken en het verbruik van olijfolie te bevorderen.

Artikel 6.

Met het oog op het verhogen van het levenspeil der volken, en ten einde de invoering van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel in olijfolie te vermijden, verklaren de deelnemende Regeringen dat zij zich zullen inspannen om billijke arbeidsnormen te handhaven in alle werkzaamheden betreffende de olijfolieproductie of voortvloeiende uit de olijfteelt.

Artikel 7.

De deelnemende Regeringen verbinden zich ertoe alle nodige statistieken, inlichtingen en documentatie beschikbaar te stellen en te verschaffen aan de Raad om het deze mogelijk te maken de functies te vervullen die hem bij dit Akkoord toegewezen worden en met name alle indicaties die hij nodig heeft voor het opmaken van de oliebalans en de kennis van de nationale oliepolitiek der deelnemende Regeringen.

CHAPITRE V.

Dénominations et définitions des huiles d'olive.

*Appellations d'origine et indications de provenance
pour le commerce international.*

Article 8.

1. La dénomination « huile d'olive » est réservée à l'huile obtenue exclusivement de l'olive, sans mélange avec une huile provenant d'un autre fruit ou graine oléagineuse ou avec une huile provenant de graisses animales.

2. Les Gouvernements participants s'engagent à supprimer sur leurs territoires, dans un délai de deux ans à partir de la date à laquelle ils deviennent parties au présent Accord, tout emploi de la dénomination « huile d'olive », seule ou combiné avec d'autres mots, qui ne soit pas en conformité du présent Article.

3. La dénomination « huile d'olive » employée seule ne peut en aucun cas s'appliquer aux huiles de grignons d'olive.

Article 9.

1. Pour le commerce international, les dénominations des huiles d'olive de différentes qualités sont données dans l'Annexe A au présent Accord, qui précise, pour chaque dénomination, la définition caractéristique correspondante.

2. Ces dénominations doivent obligatoirement être employées pour chaque qualité d'huile d'olive et figurer en caractères très lisibles sur tous les emballages.

Article 10.

1. Les Gouvernements participants s'engagent à prendre toutes les mesures qui, dans la forme requise par leur législation respective, assurent l'application des principes et dispositions énoncés aux Articles 8, 9, 11 et 12 du présent Accord.

2. Ils s'engagent notamment à prohiber et à réprimer l'emploi sur leur territoire, pour le commerce international, d'appellations d'origine, d'indications de provenance et de dénominations des huiles d'olive contraires à ces principes. Cet engagement vise toutes mentions apposées sur les emballages, les factures, les lettres de voiture et les papiers de commerce, ou employées dans la publicité, les marques de fabrique, les noms enregistrés et les illustrations se rapportant à la commercialisation internationale des huiles d'olive, pour autant que ces mentions pourraient constituer de fausses indications ou prêter à confusion sur l'origine, la provenance ou la qualité des huiles d'olive.

Article 11.

1. Les appellations d'origine ou les indications de provenance, lorsqu'elles sont données, ne peuvent s'appliquer qu'à des huiles d'olive vierges, produites exclusivement dans le pays, la région ou la localité mentionnés, ou en provenant exclusivement.

2. Les coupages d'huiles d'olive, quelle que soit leur origine, ne peuvent porter que l'indication de provenance du pays exportateur. Cependant, lorsque les huiles ont été conditionnées et exportées du pays qui fournit les huiles d'olive vierges entrant dans le coupage, elles peuvent être identifiées par l'appellation d'origine de l'huile d'olive vierge entrant dans la composition dudit coupage. Lorsqu'il est fait état de la dénomination générique « Riviera », notoirement connue dans le commerce international de l'huile d'olive pour des coupages d'huile d'olive vierge et d'huile d'olive raffinée, cette dénomination doit obligatoirement être précédée du mot « type ». Le mot « type » doit figurer sur tous les emballages en caractères typographiques de même dimension et de même présentation que le mot « Riviera ».

Article 12.

1. En ce qui concerne les appellations d'origine et les indications de provenance, les contestations suscitées par l'interprétation des clauses du présent chapitre de l'Accord ou par les difficultés d'application qui n'auraient pas été résolues par voie de négociations directes seront examinées par le Conseil.

2. Le Conseil procédera à un essai de conciliation, après consultation de la Fédération internationale d'oléiculture, d'une organisation

HOOFDSTUK V.

Benamingen en bepalingen van de olijfoliën.

*Vernoeming van de streek van oorsprong
en aanduiding van de herkomst voor de wereldhandel.*

Artikel 8.

1. De benaming « olijfolie » wordt gereserveerd voor olie, uitsluitend bekomen uit olijven, niet vermengd met een olie uit andere oliehoudende vruchten of zaden noch met een olie bekomen uit dierlijke vetten.

2. De deelnemende Regeringen verbinden zich ertoe, op hun grondgebied, binnen een tijdvak van twee jaar na het tijdstip waarop ze partij worden bij dit Akkoord, elk gebruik af te schaffen van de benaming « olijfolie », op zichzelf of in verbinding met andere woorden, die niet conform is met dit Artikel.

3. De benaming « olijfolie », op zichzelf gebruikt, mag in geen geval worden gegeven aan uit olijfkoeken bekomen oliën.

Artikel 9.

1. Voor de internationale handel zijn de benamingen van olijfoliën van verschillende kwaliteit gegeven in de bijlage « A » bij dit Akkoord, die voor iedere benaming de ermede corresponderende karakteristieke bepaling omschrijft.

2. Deze benamingen dienen gebruikt voor elke kwaliteit van olijfolie en moeten zeer goed leesbaar op alle verpakkingen voorkomen.

Artikel 10.

1. De deelnemende Regeringen verbinden zich ertoe alle maatregelen te nemen die in de door hun respectieve wetgeving vereiste vorm voor de toepassing zorgen van de in de artikelen 8, 9, 11 en 12 van dit Akkoord vermelde principes en bepalingen.

2. Zij verbinden er zich met name toe, met het oog op de internationale handel, op hun grondgebied het gebruik te verbieden en te bestraffen van vernoemingen van de streek van oorsprong, aanduidingen van herkomst en benamingen van olijfoliën die strijdig zijn met deze principes. Deze verbintenis doelt op elke vermelding aangebracht op verpakkingen, facturen, vrachtbrieven en handelspapier, of gebruikt in de publiciteit, handelsmerken, geregistreerde namen en illustraties, voor zover deze vermelding valse aanduidingen zouden kunnen vormen of verwarring doen ontstaan nopens de oorsprong, herkomst of kwaliteit van de olijfoliën.

Artikel 11.

1. Wanneer de vernoeming van de streek van oorsprong of de aanduiding van de herkomst gegeven is, geldt ze slechts voor maagdenolijfoliën uitsluitend geproduceerd in of herkomstig uit het land, de streek of de plaats waarop de vermelding doelt.

2. De mengelingen van olijfoliën, ongeacht hun oorsprong, mogen slechts de aanduiding van herkomst van het uitvoerend land dragen. Nochtans, wanneer de oliën geconditioneerd zijn en uitgevoerd uit het land dat de maagdenolijfoliën, die in de mengeling voorkomen, levert, mogen ze geïdentificeerd worden door vernoeming van het land van oorsprong van de maagdenolie die in de genoemde mengeling wordt verwerkt. Wanneer melding wordt gemaakt van de soortnaam « Riviera », algemeen bekend in de internationale handel in olijfolie, voor mengelingen van maagdenolijfoliën en geraffineerde olijfolie, moet deze benaming voorafgegaan worden door het woord « type ».

Het woord « type », moet voorkomen op alle verpakkingen in typografische letters van dezelfde grootte en dezelfde presentatie als het woord « Riviera ».

Artikel 12.

1. Wat de vernoeming van de streek van oorsprong en de aanduiding van de herkomst betreft, worden de betwistingen, veroorzaakt door de interpretatie van de bepalingen uit dit hoofdstuk van het Akkoord, of door moeilijkheden van toepassing die niet werden opgelost door rechtstreekse onderhandelingen, door de Raad onderzocht.

2. De Raad doet een poging tot verzoening, na raadpleging van de Internationale Federatie van olijfteelt, van een gekwalificeerde

professionnelle qualifiée d'un pays principalement importateur et, s'il l'estime opportun, après consultation du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle, de la Chambre de Commerce internationale et du Bureau international permanent de chimie analytique; en cas d'insuccès et après que tous les moyens auront été mis en œuvre pour arriver à un accord, les Gouvernements des Etats participants intéressés auront le droit de recourir, en dernière instance, à la Cour Internationale de Justice.

CHAPITRE VI.

Propagande mondiale en faveur de la consommation d'huile d'olive.

Programmes de propagande.

Article 13.

1. Les Gouvernements participants s'engagent à entreprendre en commun une action générale de propagande en faveur de l'huile d'olive, en vue de maintenir et d'augmenter la consommation de cette denrée dans le monde, en se fondant sur l'utilisation de la dénomination « huile d'olive » telle qu'elle est définie à l'Article 8 du présent Accord.

2. Ladite action sera entreprise sous une forme éducative et publicitaire et portera sur les caractéristiques organoleptiques et chimiques ainsi que sur les propriétés nutritives, thérapeutiques et autres de l'huile d'olive, à l'exclusion de toute indication de qualité, d'origine et de provenance.

3. Les ressources du Fonds de propagande seront utilisées en tenant compte des critères suivants :

- i) maintien et développement des débouchés actuellement existants;
- ii) création de nouveaux débouchés pour l'huile d'olive;
- iii) rentabilité des investissements publicitaires.

Article 14.

Les programmes généraux et partiels de propagande à entreprendre en vertu de l'Article 13 ci-dessus sont arrêtés par le Conseil, après consultation des organismes et institutions appropriés, en fonction des ressources qui sont mises à sa disposition à cet effet.

Article 15.

Le Conseil est chargé d'administrer les ressources affectées à la propagande commune. Il établit chaque année, en annexe à son propre budget, un état prévisionnel des recettes et des dépenses destinées à cette propagande.

Fonds de propagande.

Article 16.

1. Les Gouvernements participants des pays principalement producteurs s'engagent à mettre à la disposition du Conseil, pour chaque campagne oléicole, en vue de la propagande commune, une somme équivalente à 300.000 dollars des Etats-Unis d'Amérique et payable en cette devise. Toutefois, le Conseil peut décider dans quelle proportion chaque Gouvernement est admis à verser sa contribution dans d'autres devises.

Le montant de 300.000 dollars précité peut être augmenté par le Conseil, sans toutefois dépasser 500.000 dollars, à condition que cette augmentation soit acceptée par tous les pays participants principalement producteurs.

Le montant de 300.000 dollars visé ci-dessus peut être réduit si la production totale des pays parties au présent Accord représente moins de 80 % de la production mondiale de l'huile d'olive au cours de la période de référence citée à l'Article 3. Dans ce cas, le montant de 300.000 dollars est réduit à un montant proportionnel à la fraction que représente la somme des productions des pays principalement producteurs qui sont parties au présent Accord dans la production mondiale.

Par entente spéciale avec le Conseil, les Gouvernements des autres pays participants peuvent verser des contributions au Fonds de propagande. Ces contributions s'ajoutent au montant du Fonds de propagande tel qu'il est déterminé en application des alinéas précédents du présent paragraphe.

beroepsorganisatie van hoofdzakelijk invoerende landen en, indien hij het gepast acht, na raadpleging van het Internationaal Bureau voor de Bescherming van de industriële eigendom, van de Internationale Kamer van Koophandel en van het Internationaal permanent Bureau van analytische scheikunde; in geval van mislukking en na alle middelen aangewend te hebben om tot een overeenkomst te geraken, hebben de Regeringen van de betrokken deelnemende landen het recht in laatste instantie hun toevlucht te nemen tot het Internationaal Gerechtshof.

HOOFDSTUK VI.

Wereldpropaganda voor het verbruik van olijfolie.

Propagandaprogramma's.

Artikel 13.

1. De deelnemende Regeringen verbinden zich ertoe, samen een algemene propaganda-actie voor de olijfolie op touw te zetten, ten einde het verbruik van deze waar in de wereld te doen toenemen, daarbij steunend op het gebruik van de benaming « olijfolie », zoals bepaald in lid 1 van artikel 8 van dit Akkoord.

2. Genoemde actie zal opvoedend zijn; zij zal worden gevoerd in de vorm van publiciteit en zij zal betrekking hebben zowel op de organoleptische en chemische kenmerken als op de voedzame, therapeutische en andere eigenschappen van olijfolie, met uitsluiting van elke vermelding van kwaliteit, oorsprong of herkomst.

3. De inkomsten van het Propagandafonds zullen worden gebruikt met inachtneming van de volgende criteria :

- i) behoud en ontwikkeling van de thans bestaande afzetgebieden;
- ii) opening van nieuwe afzetgebieden voor olijfolie;
- iii) rentabiliteit van de investeringen voor publiciteit.

Artikel 14.

De algemene en gedeeltelijke programma's van de krachtens artikel 13 te voeren propaganda, worden na raadpleging van de geschikte organen en instellingen door de Raad vastgesteld op basis van de geldmiddelen die hem daarvoor ter beschikking worden gesteld.

Artikel 15.

De Raad is belast met het beheer der inkomsten bestemd voor de gemeenschappelijke propaganda. Jaarlijks voegt hij bij zijn eigen begroting een staat met de vooruitzichten wat de ontvangsten en de uitgaven bestemd voor deze propaganda betreft.

Propagandafonds.

Artikel 16.

1. De deelnemende Regeringen van de hoofdzakelijk producerende landen verbinden zich ertoe, voor elke oliecampagne, met het oog op de gemeenschappelijke propaganda, een som gelijk aan 300.000 dollar van de Verenigde Staten van Amerika en betaalbaar in deze munt, ter beschikking te stellen van de Raad. Nochtans kan de Raad beslissen in welke verhouding iedere Regering haar bijdrage in andere munten mag storten.

De Raad kan voornoemd bedrag van 300.000 dollar verhogen, zonder dat dit evenwel meer dan 500.000 dollar mag belopen, op voorwaarde dat deze verhoging door alle hoofdzakelijk producerende deelnemende landen wordt aanvaard.

Het hierboven genoemde bedrag van 300.000 dollar kan worden verminderd indien de totale produktie der landen die partij zijn bij dit Akkoord minder dan 80 % bedraagt van de wereldproduktie van olijfolie, tijdens de referentieperiode waarvan sprake in artikel 3. In dit geval wordt het bedrag van 300.000 dollar teruggebracht op een bedrag dat zich tot het eerste verhoudt zoals het totaal van de produktie der hoofdzakelijk producerende landen die partij zijn bij dit Akkoord tot de wereldproduktie.

In bijzonder overleg met de Raad kunnen de Regeringen der andere deelnemende landen bijdragen storten in het Propagandafonds. Deze bijdragen komen dan bij het bedrag van het Propagandafonds zoals het is vastgesteld bij toepassing van de voorafgaande alinea's van dit lid.

2. Les Gouvernements participants des pays principalement producteurs, tels qu'ils sont définis à l'Article 3, contribuent au Fonds de propagande selon le coefficient établi pour chacun d'eux à l'Annexe B du présent Accord. Cependant, le Conseil peut reviser ces coefficients par décision unanime des pays participants principalement producteurs.

3. Les contributions au Fonds de propagande des gouvernements des pays principalement producteurs, non mentionnés à l'Annexe B précitée, qui deviennent parties au présent Accord sont déterminées par application à chacun d'eux d'un coefficient fixé par entente spéciale entre le Conseil et chaque Gouvernement intéressé et calculé en fonction des coefficients figurant à l'Annexe B au présent Accord en ce qui concerne les Gouvernements qui y sont mentionnés.

4. Les contributions au Fonds de propagande sont dues pour l'exercice financier entier, y compris pour l'exercice au cours duquel sont déposés les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, quelle que soit la date de ce dépôt.

5. Les contributions au Fonds de propagande sont exigibles au début de chaque campagne oléicole et, pour la première campagne oléicole du présent Accord, aussitôt après la première session du Conseil, dans les conditions déterminées par celui-ci et dans le respect des dispositions des paragraphes précédents.

6. Les contributions au Fonds de propagande des Gouvernements qui deviennent parties au présent Accord postérieurement à son entrée en vigueur, sont exigibles dès que ces Gouvernements sont devenus parties au présent Accord, pour la campagne oléicole en cours et, ensuite, dans les mêmes conditions que pour les autres parties.

7. En cas de retard dans le versement de la contribution au Fonds de propagande, les dispositions du paragraphe 5 de l'Article 33 sont applicables.

8. A l'expiration de l'Accord, et sauf reconduction ou renouvellement de celui-ci, les fonds éventuellement inutilisés pour la propagande seront reversés aux Gouvernements participants au prorata du total de leurs contributions à cette propagande pendant la durée de l'Accord International sur l'Huile d'Olive, 1956 et celle du présent Accord.

9. Pour toutes les décisions relatives à la propagande, chaque Gouvernement participant d'un pays principalement producteur dispose d'un nombre de voix proportionnel à sa contribution au Fonds de propagande au titre du présent Article. Chaque fraction de voix résultant de l'application du coefficient établi conformément aux dispositions du présent Accord est comptée pour une voix.

Lorsqu'un pays passe, dans le cadre du dernier alinéa du paragraphe 1 du présent Article, une entente spéciale avec le Conseil pour le versement d'une contribution au Fonds de propagande, il acquiert un nombre de voix proportionnel à sa contribution, à condition que l'entente dont il s'agit concerne la période restant à courir jusqu'à l'expiration de l'Accord.

Article 17.

L'exécution technique des programmes de propagande peut être confiée par le Conseil à des organismes spécialisés de son choix, représentatifs des activités oléicoles, entre autres à la Fédération internationale d'oléiculture.

Article 18.

Le Conseil est habilité à recevoir des dons des gouvernements ou d'autres origines pour la propagande commune. Ces ressources occasionnelles s'ajoutent au montant du Fonds de propagande déterminé en vertu de l'Article 16 du présent Accord.

CHAPITRE VII.

Mesures économiques.

Article 19.

1. Dans le cadre des objectifs généraux définis à l'Article premier du présent Accord, en vue de contribuer à la normalisation du marché de l'huile d'olive et de remédier à tout déséquilibre entre l'offre et la demande internationales provenant de l'irrégularité des récoltes ou d'autres causes, le Conseil procède, au début de chaque campagne oléicole, à un examen détaillé des bilans oléicoles et à une estimation globale des ressources et des besoins en huile d'olive, à partir des

2. De deelnemende Regeringen van de hoofdzakelijk producerende landen, zoals bepaald bij artikel 3, dragen bij in het Propagandafonds overeenkomstig het coëfficiënt dat voor ieder is vastgesteld in Bijlage B bij dit Akkoord. De Raad kan deze coëfficiënten evenwel herzien bij eenparige beslissing van de hoofdzakelijk producerende deelnemende landen.

3. De bijdragen in het Propagandafonds van de Regeringen der hoofdzakelijk producerende landen, die niet in voornoemde Bijlage B zijn vermeld en die partij worden bij dit Akkoord worden bepaald door op ieder van hen een coëfficiënt toe te passen dat wordt vastgesteld in bijzonder overleg tussen de Raad en iedere belanghebbende Regering en berekend op grondslag van de coëfficiënten, die in Bijlage B van dit Akkoord voorkomen, ten aanzien van de aldaar vermelde Regeringen.

4. De bijdragen in het Propagandafonds zijn verschuldigd voor het ganse financiële dienstjaar, en ook voor het dienstjaar tijdens hetwelk de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zijn nedergelegd, ongeacht wanneer dit gebeurde.

5. De bijdragen in het Propagandafonds zijn invorderbaar bij het begin van iedere oliecampagne en, voor de eerste oliecampagne van dit Akkoord, onmiddellijk na de eerste zitting van de Raad, onder de voorwaarden door deze gesteld en met inachtneming van de bepalingen der voorafgaande leden.

6. De bijdragen in het Propagandafonds van de Regeringen die partij worden bij dit Akkoord na de inwerkingtreding ervan, zijn invorderbaar zodra deze Regeringen partij zijn geworden bij dit Akkoord, voor de lopende oliecampagne en nadien, onder dezelfde voorwaarden als die welke gelden voor de andere partijen.

7. In geval van vertraging bij de betaling van de bijdrage in het Propagandafonds zijn de bepalingen van lid 5 van artikel 34 van toepassing.

8. Wanneer het Akkoord ten einde loopt en zo het niet wordt verlengd of vernieuwd, worden de gelden die eventueel niet voor de propaganda zijn aangewend aan de deelnemende Regeringen terugbetaald naar rato van het totaal hunner bijdragen voor deze propaganda tijdens de duur van het Internationaal Akkoord van 1956 betreffende de olijfolie, en tijdens de duur van dit Akkoord.

9. Voor alle beslissingen met betrekking tot de propaganda beschikt iedere deelnemende Regering van een hoofdzakelijk producerend land over een aantal stemmen evenredig aan haar bijdrage in het Propagandafonds waarin dit Artikel voorziet.

Ieder gedeelte van een stem dat het gevolg is van de toepassing van het coëfficiënt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord telt voor een hele stem. Wanneer een land, in het kader van de laatste alinea van lid 1 van dit artikel, een bijzondere schikking treft met de Raad inzake de betaling van een bijdrage in het Propagandafonds, krijgt dat land een aantal stemmen evenredig aan zijn bijdrage, op voorwaarde dat genoemde schikking betrekking heeft op de periode die nog overblijft tot het einde van het Akkoord.

Artikel 17.

De technische uitvoering van de propagandaprogramma's kan door de Raad toevertrouwd worden aan gespecialiseerde organen zijner keuze, die de werkzaamheden inzake olieproductie vertegenwoordigen w.o. de Internationale Federatie voor olijteelt.

Artikel 18.

De Raad is bevoegd giften van Regeringen of van andere oorsprong in ontvangst te nemen voor de gemeenschappelijke propaganda. Deze toevallige inkomsten worden dan toegevoegd aan het bedrag van het Propagandafonds dat is vastgesteld krachtens artikel 16 van dit Akkoord.

HOOFDSTUK VII.

Economische maatregelen.

Artikel 19.

1. In het kader van de algemene doeleinden bepaald in het eerste artikel van dit Akkoord ten einde bij te dragen tot de normalisatie van de olijfoliemarkt en om het gebrek aan evenwicht tussen de internationale vraag en aanbod, ontstaan uit de onregelmatigheid van de oogsten of uit andere oorzaken te verhelpen, wijdt de Raad bij het begin van elke oliecampagne een gedetailleerd onderzoek aan de

informations fournies par chaque gouvernement participant conformément à l'Article 7 du présent Accord, de celles qui peuvent lui être communiquées par les gouvernements non participants intéressés au commerce international de l'huile d'olive et de toute autre documentation statistique pertinente dont il pourrait disposer.

2. Le 1^{er} mars de chaque année, au plus tard, les gouvernements participants annoncent officiellement au Conseil les excédents d'huile d'olive détenus dans leur pays dépassant les exportations normales signalées en vertu du paragraphe 1, qu'ils désirent exporter dans les pays participants ou autres pendant la campagne oléicole en cours.

3. Le 1^{er} mars de chaque année, au plus tard, les gouvernements des pays déficitaires, après évaluation de tous leurs besoins en matière de consommation et d'exportation, annoncent officiellement au Conseil leurs besoins estimatifs d'importations pendant la campagne oléicole en cours.

4. Le 1^{er} avril au plus tard, le Directeur du Conseil notifie à tous les gouvernements participants les estimations d'excédents et de déficits en huile d'olive des pays membres et d'autres pays pendant la campagne oléicole en cours, afin de faciliter des négociations directes entre les entreprises d'exportation et d'importation des pays participants. Les gouvernements participants communiquent au Conseil aussitôt que possible les résultats positifs ainsi obtenus, dont ils auraient connaissance.

5. Le 31 mai au plus tard, le Conseil procède à une nouvelle estimation globale des ressources et des besoins en huile d'olive et à un nouvel examen de la situation du marché en tenant compte de toutes les informations dont il dispose à cette date, et il peut proposer aux gouvernements participants les mesures qu'il juge opportunes.

Article 20.

Le Conseil poursuivra ses études en vue de présenter, aussitôt que possible, aux gouvernements participants des recommandations destinées à assurer la normalisation à long terme du marché oléicole par l'application de mesures appropriées ayant pour objet d'encourager les échanges internationaux.

CHAPITRE VIII.

Administration.

Conseil oléicole.

Article 21.

Un Conseil oléicole est chargé d'administrer le présent Accord.

Fonctions du Conseil.

Article 22.

1. Dans le cadre des fonctions d'administration qui lui incombent aux termes de l'Accord et indépendamment de ses attributions particulières en ce qui concerne le Fonds commun de propagande, le Conseil est chargé de promouvoir l'action de régularisation et d'expansion de l'économie oléicole mondiale par tous encouragements en son pouvoir dans les domaines de la production, des échanges et de la consommation.

2. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation de la consommation d'huile d'olive. Il est notamment chargé de faire aux gouvernements participants toutes recommandations appropriées concernant :

- i) l'adoption et l'application d'un contrat-type international pour les transactions sur les huiles d'olive;
- ii) la constitution et le fonctionnement de bureaux d'arbitrage internationaux pour les litiges éventuels en matière de transactions sur les huiles d'olive;
- iii) l'unification des normes relatives aux caractéristiques physiques et chimiques de l'huile d'olive;
- iv) l'unification des méthodes d'analyse de l'huile d'olive.

3. Le Conseil prend toutes dispositions adéquates tendant à la rédaction d'un code des usages loyaux et constants du commerce international de l'huile d'olive, notamment en matière de marges de tolérance.

oliebalansen. Hij doet een globale schatting van de hulpbronnen en behoeften inzake olijfolie, uitgaande van de door elke deelnemende Regering verstrekte inlichtingen, overeenkomstig artikel 7 van dit Akkoord, van die welke hem kunnen worden medegedeeld door de niet-deelnemende Regeringen die belang hebben bij de internationale olijfoliehandel en van andere dergelijke statistische documentatie waarover hij beschikt.

2. Uiterlijk op 1 maart van ieder jaar melden de deelnemende Regeringen de Raad officieel hoeveel olijfolie hun land, meer dan het normale uitvoercijfer dat zij hebben medegedeeld krachtens lid 1, wenst uit te voeren naar de deelnemende of andere landen tijdens de lopende oliecampagne.

3. Uiterlijk op 1 maart van ieder jaar, na schatting van al hun behoeften op het stuk van verbruik en uitvoer, melden de Regeringen der landen die een tekort hebben, de Raad officieel op hoeveel zij hun invoercijfer tijdens de lopende oliecampagne ramen.

4. Uiterlijk op 1 april meldt de Directeur van de Raad aan alle deelnemende Regeringen hoeveel olijfolie de lidstaten en de andere landen tijdens de lopende oliecampagne teveel of tekort hebben, ten einde de rechtstreekse onderhandelingen tussen de uitvoer- en invoerondernemingen der deelnemende landen te vergemakkelijken. De deelnemende Regeringen geven de Raad zo spoedig mogelijk kennis van de aldus bereikte positieve resultaten die hun bekend moeten zijn.

5. Uiterlijk op 31 mei verricht de Raad een nieuwe globale raming van de middelen en behoeften aan olijfolie en een nieuw onderzoek van de marktsituatie, rekening houdend met alle gegevens waarover hij op die datum beschikt en hij kan de deelnemende Regeringen de geschikte maatregelen voorstellen.

Artikel 20.

De Raad zal zijn onderzoeken voortzetten zodat hij zo spoedig mogelijk, de deelnemende Regeringen aanbevelingen kan doen om op lange termijn de oliemarkt te normaliseren door het treffen van aangepaste maatregelen waardoor het internationaal handelsverkeer wordt aangemoedigd.

HOOFDSTUK VIII.

Beheer.

Olieraad.

Artikel 21.

Een Olieraad is belast met het beheer van dit Akkoord.

Functies van de Raad.

Artikel 22.

1. In het kader van de beheersfuncties die krachtens het Akkoord op de Raad rusten, en afgezien van zijn bijzondere bevoegdheden, wat betreft het gemeenschappelijk Propagandafonds, wordt de Raad ermee belast de actie ter regeling en ter uitbreiding van de wereldolie-economie te bevorderen door alle mogelijke aanmoediging die in zijn macht ligt, in verband met de produktie, het ruilverkeer en het verbruik.

2. De Raad onderzoekt de middelen om het verbruik van olijfolie te verhogen. Hij is er o.m. mee belast, aan de deelnemende Regeringen alle nuttige aanbevelingen te doen betreffende :

- i) de invoering en de toepassing van een internationaal typecontract voor de olijfolietransacties;
- ii) de oprichting en de werking van internationale arbitragebureaus voor eventuele geschillen betreffende olijfolietransacties;
- iii) de eenmaking van de normen op het stuk van de fysische en chemische eigenschappen van olijfolie;
- iv) de eenmaking van de methodes van ontleding van olijfolie.

3. De Raad neemt alle nodige maatregelen voor het opstellen van een code van loyale en vaste gebruiken van de internationale handel in olijfolie, met name inzake verdraagzaamheid.

4. Le Conseil prend toutes mesures qu'il juge utiles pour la répression de la concurrence déloyale sur le plan international de la part d'États qui ne sont pas parties à l'Accord ou de ressortissants de ces États.

5. Le Conseil peut également entreprendre des études sur les questions concernant l'huile d'olive, la régularisation du marché oléicole et son expansion.

Il est, en outre, autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale, sous différentes formes, aux activités oléicoles, afin de pouvoir formuler toutes suggestions et recommandations qu'il estime appropriées pour atteindre les objectifs d'ensemble énumérés à l'Article premier du présent Accord.

Toutes ces études et tous ces travaux doivent notamment se rapporter au plus grand nombre possible de pays et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

6. Les gouvernements participants font part au Conseil des conclusions auxquelles les aura conduits l'examen des recommandations et des suggestions mentionnées au présent Article.

Article 23.

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient à jour la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du Présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il peut juger utiles et nécessaires.

3. Le Conseil publie, au moins une fois par an, un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

4. Le Conseil peut déléguer au Comité exécutif, constitué dans les conditions spécifiées à l'Article 30, l'exercice de chacun de ses pouvoirs et de chacune de ses fonctions, à l'exception de ceux ou de celles qui sont prévus à l'Article 16, au paragraphe 1 de l'Article 25 et aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 33. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer cette délégation de pouvoirs.

5. Le Conseil peut nommer les comités spéciaux qu'il juge utiles en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

6. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Composition du Conseil.

Article 24.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, chaque gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote. Il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par autant de conseillers que chaque gouvernement participant l'estime nécessaire.

2. Si un gouvernement participant d'un pays principalement intéressé à l'importation ou à la consommation d'huile d'olive assure la représentation internationale d'un ou de plusieurs territoires dépendants ou autonomes principalement intéressés à la production ou à l'exportation d'huile d'olive, ou vice versa, ce gouvernement a droit au sein du Conseil, soit à une représentation commune avec les territoires dépendants ou autonomes dont il assure la représentation internationale, soit, s'il le désire, à une représentation distincte du ou des territoires mentionnés ci-dessus.

3. Le Conseil élit, parmi les membres des délégations des gouvernements participants, un Président qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonction pendant une campagne oléicole. Dans le cas où le Président est un délégué votant, son droit de vote est exercé par un autre membre de la délégation de son gouvernement. Le Président n'est pas rétribué.

4. Le Conseil élit également parmi les membres des délégations des Gouvernements participants, un Vice-Président. Si ce Vice-Président est un délégué votant, il exerce son droit de vote sauf lorsqu'il assume les fonctions de Président, auquel cas il délègue ce droit à un autre

4. De Raad neemt alle maatregelen die hij nuttig oordeelt voor de beteugeling van de oneerlijke concurrentie op internationaal niveau, door Staten die geen partij zijn bij het Akkoord of door onderdanen van deze Staten.

5. De Raad kan eveneens studies maken over problemen betreffende de olijfolie, de regeling van de oliemarkt en de uitbreiding ervan.

Bovendien is de Raad gemachtigd ander werk te ondernemen of te laten ondernemen, zoals het opzoeken van gedetailleerde inlichtingen, in verband met een bijzonder hulp in verschillende vormen bij de oliënproducerende werkzaamheden, ten einde alle hem geschikt voorkomende suggesties en aanbevelingen te kunnen doen om het geheel van de doeleinden te bereiken, die in artikel 1 van dit Akkoord worden opgesomd. Al deze studies en werkzaamheden moeten inzonderheid betrekking hebben op het grootst mogelijk aantal landen en dienen rekening te houden met de algemene sociale en economische omstandigheden van de betrokken landen.

6. De deelnemende Regeringen delen de Raad de besluiten mede waartoe zij zijn gekomen na onderzoek van de aanbevelingen en suggesties vermeld in dit artikel.

Artikel 23.

1. De Raad stelt een reglement op overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord. Hij houdt de documentatie bij die nodig is voor het vervullen van de functies die hem bij dit Akkoord toegewezen worden, alsook alle andere documentatie welke hij wenselijk acht. In geval een conflict rijst tussen het aldus aangenomen reglement en de bepalingen van dit Akkoord, heeft het Akkoord de overhand.

2. De Raad houdt zich bezig met het opstellen, voorbereiden en publiceren van alle verslagen, studies, grafieken, ontleding en andere documenten die hij dienstig en nodig acht.

3. Tenminste eenmaal per jaar publiceert de Raad een verslag over zijn activiteiten en over de werking van dit Akkoord.

4. De Raad kan de uitoefening van elk zijner bevoegdheden en elk zijner functies, andere dan die bepaald bij Artikel 16, bij lid 1 van Artikel 25 en bij lid 2 en 3 van Artikel 33, overdragen op het uitvoerend Comité, opgericht overeenkomstig de in Artikel 30 bepaalde regelen. De Raad kan deze overdracht van bevoegdheid op elk ogenblik intrekken.

5. De Raad kan indien hij zulks nuttig acht bijzondere comité's benoemen om hem bij te staan in de uitoefening der functies die hem door dit Akkoord zijn opgedragen.

6. De Raad oefent alle andere functies uit die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit Akkoord.

Samenstelling van de Raad.

Artikel 24.

1. Onder voorbehoud der bepalingen van lid 2 van dit artikel, is iedere deelnemende Regering lid van de Raad met stemrecht. Zij heeft het recht zich in de Raad door een afgevaardigde te laten vertegenwoordigen en zij kan plaatsvervangers benoemen.

In de mate waarin iedere deelnemende Regering het nodig acht, mogen de afgevaardigden en de plaatsvervangers in de vergaderingen van de Raad vergezeld zijn van adviseurs.

2. Indien een deelnemende Regering van een hoofdzakelijk in de invoer of het verbruik van olijfolie geïnteresseerd land de internationale vertegenwoordiging waarneemt van een of verschillende afhankelijke of zelfstandige gebieden die hoofdzakelijk geïnteresseerd zijn in de produktie of de uitvoer van olijfolie, of vice versa, heeft die Regering in de Raad recht hetzij op een gemeenschappelijke vertegenwoordiging met de afhankelijke of zelfstandige gebieden die zij internationaal vertegenwoordigt, hetzij zo zij wenst op een afzonderlijke vertegenwoordiging van het of de hiervoor genoemde gebieden.

3. De Raad kiest, onder de leden van de afvaardigingen der deelnemende Regeringen, een voorzitter die geen stemrecht heeft en in functie blijft gedurende een oliecampagne. Ingeval de Voorzitter een stemmende afgevaardigde is, oefent een ander lid van de afvaardiging zijner Regering, zijn stemrecht uit. De Voorzitter wordt niet bezoldigd.

4. De Raad kiest eveneens een Ondervoorzitter onder de leden van de afvaardigingen der deelnemende Regeringen. Ingeval de Ondervoorzitter een stemmende afgevaardigde is, oefent hij zijn stemrecht uit behalve wanneer hij de functies van Voorzitter uitoefent, in welk

membre de sa délégation. Le Vice-Président demeure en fonction pendant une campagne oléicole et n'est pas rétribué.

Réunions du Conseil.

Article 25.

1. Le Conseil a son siège à Madrid, à moins qu'il n'en décide autrement à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Il y tient ses sessions, à moins qu'il ne décide à titre exceptionnel, de tenir une session particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an, compte tenu notamment des dispositions de l'Article 19 du présent Accord.

3. Le Conseil peut être convoqué à tout moment à la discrétion de son Président. Celui-ci convoque également le Conseil si la demande en est faite :

- i) par cinq Gouvernements participants;
- ii) par un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10 % du total des voix;
- iii) par le Comité Exécutif;
- iv) lorsqu'un membre du Conseil fait appel d'une décision dudit Comité en vertu du paragraphe 8 de l'Article 30 du présent Accord.

4. Les convocations aux sessions visées au paragraphe 2 du présent Article doivent être adressées au moins trente jours avant la date de la première séance de chacune d'elles.

Les convocations aux sessions visées au paragraphe 3 du présent Article doivent être adressées au moins sept jours avant la date de la première séance de chacune d'elles.

Article 26.

Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par les deux tiers du total des voix, étant entendu que ce quorum comprend les voix d'au moins deux gouvernements de pays visés au paragraphe 5 de l'Article 3 du présent Accord. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint au jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'Article 25, ladite réunion se tient vingt-quatre heures plus tard et la présence de représentants détenant 50 pour 100 au moins du total des voix des gouvernements participants constitue alors le quorum.

Article 27.

Le Conseil peut prendre des décisions, sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

Article 28.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 de l'Article 16, le nombre de voix attribué à chaque pays participant est celui figurant à l'Annexe C au présent Accord.

2. Toutefois, jusqu'à la ratification du présent Accord par chacun des deux pays disposant du plus grand nombre de voix selon l'Annexe C, les dispositions des Articles 26, 28, 29 et du paragraphe 1 de l'Article 33 de l'Accord international sur l'huile d'olive de 1956 reproduits à l'Annexe D au présent Accord demeurent en vigueur.

3. Le nombre de voix attribué aux pays non mentionnés à l'Annexe C qui deviennent parties au présent Accord est déterminé par entente spéciale entre le Conseil et chaque Gouvernement intéressé en tenant compte de l'importance de ces pays dans l'économie oléicole.

Article 29.

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés, étant entendu que cette majorité doit comprendre les voix d'au moins trois pays.

geval hij zijn stemrecht overdraagt aan een ander lid van zijn afvaardiging. De Ondervoorzitter blijft in functie gedurende een oliecampagne en wordt niet bezoldigd.

Vergadering van de Raad.

Artikel 25.

1. De Raad heeft zijn zetel te Madrid, tenzij hij er anders over beslist bij een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen. Hij houdt er zijn vergaderingen, tenzij hij beslist een bijzondere vergadering uitzonderlijk op een andere plaats te houden.

2. De Raad komt tenminste tweemaal per jaar bijeen, rekening houdens namelijk met de bepalingen van Artikel 19 van dit Akkoord.

3. De Raad kan op elk oogenblik bijeengeroepen worden naar believen van zijn Voorzitter. Deze roept de Raad ook bijeen op verzoek :

- i) van vijf deelnemende Regeringen;
- ii) van een of meer deelnemende Regeringen die tenminste 10 ten honderd van het totaal aantal stemmen bezitten;
- iii) van het Uitvoerend Comité;
- iv) wanneer een lid van de Raad beroep aantekent tegen een beslissing van het Uitvoerend Comité volgens de bepalingen van lid 8 van Artikel 30 van dit Akkoord.

4. De oproepingen voor de zittingen bedoeld in lid 2 van dit Artikel moeten toegezonden worden ten minste dertig dagen voor de datum waarop de eerste vergadering van elke zitting plaats heeft.

De oproepingen voor de zittingen bedoeld in lid 3 van dit Artikel moeten toegezonden worden tenminste zeven dagen voor de datum waarop de eerste vergadering van zitting plaats heeft.

Artikel 26.

Het vereiste quorum op iedere vergadering van de Raad wordt gevormd door de twee derden van het totaal aantal stemmen, met dien verstande dat dit quorum de stemmen moet omvatten van tenminste twee regeringen van landen vermeld onder lid 5 van Artikel 3 van dit Akkoord. Indien dit quorum evenwel niet bereikt wordt op de dag die vastgesteld is voor een vergadering van de Raad, overeenkomstig Artikel 25 bijeengeroepen, wordt die vergadering vierentwintig uren later gehouden en dan zal de aanwezigheid van vertegenwoordigers die tenminste 50 ten honderd van het totaal aantal stemmen der deelnemende Regeringen bezitten, het quorum vormen.

Artikel 27.

De Raad kan, zonder te vergaderen, beslissingen nemen door het uitwisselen van brieven tussen de Voorzitter en de deelnemende Regeringen, onder voorbehoud dat geen enkele deelnemende Regering tegen deze procedure verzet aantekent. Elke beslissing op die wijze genomen, wordt zo spoedig mogelijk aan alle deelnemende Regeringen medegedeeld, en wordt in de notulen van de volgende vergadering van de Raad opgetekend.

Artikel 28.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van lid 9 van Artikel 16 wordt aan ieder deelnemend land het aantal stemmen toegekend dat vermeld staat in Bijlage C van dit Akkoord.

2. Tot op de datum waarop dit Akkoord bekrachtigd wordt door ieder der twee landen die volgens Bijlage C over het hoogste aantal stemmen beschikken, blijven evenwel de bepalingen van kracht van de Artikelen 26, 28, 29 en van lid 1 van Artikel 33 van het Internationaal Akkoord betreffende de Olijfolie van 1956, overgenomen in Bijlage D van dit Akkoord.

3. Het aantal stemmen toegekend aan de landen, niet vermeld in Bijlage C, die toetreden tot dit Akkoord, wordt vastgesteld door bijzonder overleg tussen de Raad en elke geïnteresseerde Regering waarbij rekening wordt gehouden met het belang dezer landen in de olijfolie-economie.

Artikel 29.

1. Behoudens andersluidende bepalingen van dit Akkoord, neemt de Raad beslissingen bij meerderheid der uitgebrachte stemmen, met dien verstande dat deze meerderheid de stemmen van tenminste drie landen moet omvatten.

2. Le Gouvernement d'un pays participant principalement producteur peut autoriser le délégué votant d'un autre pays principalement producteur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil et être jugée satisfaisante par celui-ci.

3. Le délégué votant d'un pays participant principalement producteur ne peut, outre les pouvoirs et le droit de vote détenus par son pays, représenter les intérêts et exercer le droit de vote que d'un seul autre pays principalement producteur.

4. Le Gouvernement d'un pays participant principalement importateur peut autoriser le délégué votant d'un autre pays principalement importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil et être jugée satisfaisante par celui-ci.

5. Le délégué votant d'un pays participant principalement importateur peut, outre les pouvoirs et le droit de vote détenus par son pays, représenter les intérêts et exercer le droit de vote de plusieurs pays principalement importateurs.

Comité Exécutif.

Article 30.

1. Si le Conseil compte au moins dix-huit membres, il désigne un Comité Exécutif composé :

- a) de représentants des Gouvernements de sept pays du groupe des pays principalement producteurs participant à l'Accord, dont cinq ayant les productions d'huile d'olive les plus élevées parmi ce groupe;
- b) de représentants des Gouvernements de cinq pays du groupe des pays principalement importateurs participant à l'Accord, dont deux réalisant les importations d'huile d'olive les plus élevées, parmi ce second groupe.

2. Si le Conseil compte moins de dix-huit membres, il peut désigner un Comité Exécutif, composé, dans la proportion de trois cinquièmes et de deux cinquièmes respectivement de représentants des Gouvernements de pays participants principalement producteurs et de pays participants principalement importateurs.

3. Les membres du Comité Exécutif sont désignés pour une campagne oléicole sur proposition de chacun des deux groupes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article. Ils sont rééligibles.

4. Le Comité Exécutif exerce les pouvoirs et les fonctions du Conseil que celui-ci lui aura délégués aux termes du paragraphe 4 de l'Article 23.

5. Le Président du Conseil préside le Comité Exécutif. Il n'a pas le droit de vote.

6. Le Comité établit son règlement intérieur, sous réserve de l'approbation du Conseil.

7. Chaque membre du Comité Exécutif dispose d'une voix. Au Comité, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

8. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que ce dernier détermine, de toute décision du Comité Exécutif, et la décision du Comité Exécutif est suspendue jusqu'au moment où est connue l'issue de l'appel. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité Exécutif, cette dernière est modifiée en conséquence.

Secrétariat.

Article 31.

1. Le Conseil est pourvu d'un Secrétariat composé d'un Directeur et du personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil, du Comité Exécutif et de ses comités. Le Conseil désigne le Directeur et en fixe les attributions. Les membres du personnel sont nommés conformément à des règles établies par le Conseil; il leur est interdit d'exercer des fonctions en dehors de l'organisation ou d'accepter d'autres emplois.

2. Il est fixé comme condition à l'emploi du Directeur et du personnel du Secrétariat qu'ils ne possèdent aucun intérêt commercial ou financier.

2. De Regering van een hoofdzakelijk producerend deelnemend land kan aan de stemmende afgevaardigde van een ander hoofdzakelijk producerend land machtiging verlenen haar belangen te vertegenwoordigen en haar stemrecht uit te oefenen op een of meer vergaderingen van de Raad. Een bewijs van deze machtiging moet worden voorgelegd aan de Raad en door deze laatste bevredigend geacht worden.

3. De stemmende afgevaardigde van een hoofdzakelijk producerend land kan, afgezien van de bevoegdheden en het stemrecht waarover zijn land beschikt, slechts de belangen vertegenwoordigen en het stemrecht uitoefenen van een enkel hoofdzakelijk producerend land.

4. De Regering van een hoofdzakelijk invoerend deelnemend land kan aan de stemmende afgevaardigde van een ander hoofdzakelijk invoerend land machtiging verlenen haar belangen te vertegenwoordigen en haar stemrecht uit te oefenen op een of meer vergaderingen van de Raad. Een bewijs van deze machtiging moet worden voorgelegd aan de Raad en door deze laatste bevredigend geacht worden.

5. De stemmende afgevaardigde van een hoofdzakelijk invoerend land kan, afgezien van de bevoegdheden en het stemrecht waarover zijn land beschikt, slechts de belangen vertegenwoordigen en het stemrecht uitoefenen van verschillende hoofdzakelijk invoerende landen.

Uitvoerend Comité.

Artikel 30.

1. Indien de Raad tenminste achttien leden telt, wijst hij een Uitvoerend Comité aan samengesteld :

- a) uit vertegenwoordigers der Regeringen van zeven landen van de groep der hoofdzakelijk producerende deelnemende landen, waarvan vijf met de hoogste olijfolieproductie in deze groep;
- b) uit vertegenwoordigers der Regeringen van vijf landen van de groep der hoofdzakelijk invoerende deelnemende landen, waarvan twee met de hoogste olijfolieimport in deze tweede groep.

2. Indien de Raad minder dan achttien leden telt, kan hij een Uitvoerend Comité aanwijzen, samengesteld in de verhouding van respectievelijk drie vijfde en twee vijfde, uit vertegenwoordigers van de Regeringen van hoofdzakelijk producerende deelnemende landen en van hoofdzakelijk invoerende deelnemende landen.

3. De leden van het Uitvoerend Comité worden aangewezen voor een oliecampagne op voorstel van ieder der twee groepen vermeld in lid 1 van dit Artikel. Zij zijn herkiesbaar.

4. Het Uitvoerend Comité oefent de bevoegdheden en functies van de Raad uit, die deze aan het Uitvoerend Comité krachtens lid 4 van artikel 23 heeft overgedragen.

5. De Voorzitter van de Raad is Voorzitter van het Uitvoerend Comité. Hij heeft geen stemrecht.

6. Het Comité stelt zijn huishoudelijk reglement op, onder voorbehoud van de goedkeuring van de Raad.

7. Elk lid van het Uitvoerend Comité beschikt over een stem. In het Comité worden de beslissingen genomen bij meerderheid der uitgebracht stemmen.

8. Iedere deelnemende Regering heeft het recht bij de Raad beroep aan te tekenen onder de door deze te bepalen voorwaarden, tegen elke beslissing van het Uitvoerend Comité; de beslissing van het Uitvoerend Comité wordt geschorst tot het ogenblik waarop de uitslag van het beroep gekend is. In de mate waarin de beslissing van de Raad niet strookt met de beslissing van het Uitvoerend Comité, wordt deze laatste dienovereenkomstig gewijzigd.

Secretariaat.

Artikel 31.

1. De Raad krijgt een Secretariaat, bestaande uit een Directeur en het nodige personeel voor de uitvoering van het werk van de Raad, van het Uitvoerend Comité en van zijn Commissies. De Raad benoemt de Directeur en stelt zijn bevoegdheden vast. De personeelsleden worden benoemd overeenkomstig de door de Raad op te stellen regelen; het is hun verboden andere functies uit te oefenen dan die betreffende de organisatie of andere betrekkingen aan te nemen.

2. Voorwaarden voor de betrekking van Directeur en van personeel van het Secretariaat is, dat zij geen enkel rechtstreeks of

direct ou indirect, dans l'une quelconque des diverses branches des activités oléicoles ou qu'ils renoncent à ces intérêts.

3. Les fonctions du Directeur et des membres du Secrétariat ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent solliciter, ni accepter d'instructions d'aucun Gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur statut de fonctionnaires internationaux.

4. Les Gouvernements participants doivent respecter le caractère international des fonctions des membres du Secrétariat et ne doivent pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

CHAPITRE IX.

Statut, immunités et privilèges.

Article 32.

1. Dans chaque Etat participant, et pour autant que le permet la législation de cet Etat le Conseil jouit de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

2. Pour autant que le permet sa législation, le Gouvernement de l'Etat où se trouve le siège du Conseil exempte d'impôts les fonds du Conseil et les traitements versés par le Conseil à son personnel.

CHAPITRE X.

Dispositions financières.

Article 33.

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif, à l'exclusion de celles du Président qui sont supportées par le Conseil, sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. La cotisation au budget administratif de chaque Gouvernement participant, pour chaque campagne oléicole, est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette campagne est adopté.

2. Au cours de sa première session, le Conseil vote un budget administratif couvrant la première campagne oléicole et détermine le montant de la cotisation à verser par chaque Gouvernement participant.

Par la suite, chaque année, au cours de la session d'octobre, le Conseil vote son budget administratif pour la campagne oléicole correspondante et détermine le montant de la cotisation à verser par chaque Gouvernement participant pour ladite campagne.

3. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant qui devient partie au présent Accord en vertu de l'Article 36 est fixée par le Conseil en fonction du nombre de voix attribuées à ce Gouvernement et de la fraction de l'année restant à courir jusqu'à la fin de la campagne oléicole en cours. Cependant, les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour la campagne oléicole en cours ne sont pas modifiées.

4. Les cotisations prévues au présent Article sont exigibles au début de chaque campagne oléicole pour laquelle elles ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil.

5. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation lors de la session du Conseil qui suit la fin de la campagne oléicole pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce qu'il ait acquitté sa cotisation. Toutefois, à moins d'un vote du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. Après la session d'avril, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de la campagne oléicole précédente.

7. En cas de dissolution, et avant celle-ci, le Conseil prend les mesures nécessaires au règlement de son passif, au dépôt de ses archives et à l'affectation du solde créditeur existant à la date d'expiration du présent Accord.

onrechtstreeks handels- of financieel belang hebben in om het even welke tak der olijfolienijverheid, of dat zij van deze belangen afzien.

3. De functies van de Directeur en van de leden van het Secretariaat hebben een uitsluitend internationaal karakter. In de vervulling van hun taak mogen zij geen enkele Regering, noch enige autoriteit buiten de organisatie, om instructies verzoeken noch instructies van dezen aanvaarden. Zij dienen zich te onthouden van elke handeling die onverenigbaar is met hun statuut van internationale functionarissen.

4. De deelnemende Regeringen dienen het internationaal karakter van de functies der leden van het Secretariaat te eerbiedigen en mogen niet trachten hen bij de vervulling van hun taak te beïnvloeden.

HOOFDSTUK IX.

Statuut, immuniteiten en voorrechten.

Artikel 32.

1. In iedere deelnemende Staat, en voor zover de wetgeving van deze Staat zulks toestaat, bezit de Raad de nodige juridische bekwaamheid om de taken uit te oefenen die hem bij dit Akkoord worden opgedragen.

2. Voor zover de wetgeving het toestaat, verleent de Regering van de Staat waarin de zetel van de Raad gevestigd is vrijstelling van belastingen op de fondsen van de Raad en op de wedden door de Raad aan zijn personeel uitbetaald.

HOOFDSTUK X.

Financiële bepalingen.

Artikel 33.

1. De uitgaven van de afvaardigingen bij de Raad en van de leden van het Uitvoerend Comité behalve die van de Voorzitter, die door de Raad worden gedragen vallen ten laste van hun respectieve Regeringen. De Bijdrage van elke deelnemende Regering in het administratief budget, voor iedere oliecampagne, is evenredig aan het aantal stemmen waarover zij beschikt wanneer het budget voor deze campagne wordt aangenomen.

2. In de loop van zijn eerste zitting keurt de Raad een administratieve begroting goed die de eerste olijfoliecampagne dekt en bepaalt het bedrag van de bijdrage die door iedere deelnemende Regering dient gestort te worden.

Vervolgens keurt de Raad jaarlijks, in de zitting van oktober zijn administratieve begroting voor de overeenstemmende oliecampagne goed en bepaalt het bedrag van de bijdrage die door iedere deelnemende Regering voor genoemde campagne dient gestort te worden.

3. De aanvangsbijdrage van elke deelnemende Regering die krachtens artikel 36 partij wordt bij dit Akkoord, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal aan genoemd land toegekende stemmen en van het gedeelte van het nog lopende jaar tot het einde van de oliecampagne die aan de gang is. De bijdragen vastgesteld voor de andere deelnemende Regeringen voor de oliecampagne die aan de gang is, worden evenwel niet gewijzigd.

4. De in dit artikel bepaalde bijdragen zijn invorderbaar in het begin van elke oliecampagne waarvoor deze bijdragen vastgesteld werden en zijn betaalbaar in de valuta van het land waar de Raad zijn zetel heeft.

5. Iedere deelnemende Regering die haar bijdrage niet gestort heeft op het ogenblik van de zitting van de Raad die volgt op het einde van de oliecampagne waarvoor deze bijdrage vastgesteld werd, verliest tijdelijk haar stemrecht totdat haar bijdrage vereffend is. Nochtans wordt zij, behoudens door een stemming van de Raad, van geen enkel ander harer rechten beroofd, noch van een harer verplichtingen die uit dit Akkoord voortvloeien ontheven.

6. Na de zitting van april publiceert de Raad een gecertificeerde staat van zijn ontvangsten en uitgaven tijdens de vorige oliecampagne.

7. In geval van ontbinding, en alvorens deze plaats heeft, treft de Raad de nodige maatregelen voor de vereffening van zijn passief, de bewaargeving van zijn archieven en de bestemming van het actief, bestaande op de datum waarop dit Akkoord verstrijkt.

CHAPITRE XI.

Coopération avec d'autres organismes.

Article 34.

Le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi que les organismes et institutions appropriés, gouvernementaux ou non gouvernementaux, et de coopérer avec eux. Il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre aux représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

CHAPITRE XII.

Contestations et réclamations.

Article 35.

1. Toute contestation, autre que celles qui sont visées à l'Article 12, relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui n'est pas réglée par voie de négociations, est, à la demande d'un Gouvernement participant et partie au différend, déferée au Conseil pour décision, après avis, le cas échéant, d'une commission consultative dont la composition sera fixée par le règlement intérieur du Conseil.

2. L'avis motivé de la Commission consultative est soumis au Conseil, qui tranche en tout cas le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

3. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision en la matière, après avis, le cas échéant, de la commission consultative visée au paragraphe 1 du présent Article.

4. Un Gouvernement participant peut, par un vote du Conseil, être reconnu coupable de manquements au présent Accord.

5. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant s'est rendu coupable d'un manquement au présent Accord, il peut appliquer à ce Gouvernement des sanctions qui peuvent aller d'un simple avertissement à la suspension du droit de vote du Gouvernement en question, jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

CHAPITRE XIII.

Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion et entrée en vigueur.

Article 36.

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 30 juin 1963 à la signature des Gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, 1963.

2. Le présent Accord sera soumis par les Etats signataires à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation, conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui sera le Gouvernement dépositaire de l'Accord.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat invité à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire. Après l'entrée en vigueur dudit Accord, tout autre Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pourra y adhérer.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1963 si les Gouvernements de cinq pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré, ou à toute date ultérieure à laquelle ces conditions seront satisfaites. Toutefois, dans le cas où seuls les Gouvernements de quatre pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs l'au-

HOOFDSTUK XI.

Samenwerking met andere organen.

Artikel 34.

De Raad kan alle regelingen treffen ten einde de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties, alsook de geschikte gouvernementele en niet-gouvernementele instellingen en organen te raadplegen en met hen samen te werken. Hij kan ook alle maatregelen nemen die hij gepast acht om de vertegenwoordigers van die organisaties aan zijn vergadering te laten deelnemen.

HOOFDSTUK XII.

Geschillen en klachten.

Artikel 35.

1. Elk ander geschil dan dit bedoeld bij artikel 12, in verband met de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord, dat niet door onderhandelingen is bijgelegd, wordt op verzoek van een deelnemende Regering en partij bij het geschil, voor beslissing naar de Raad verwezen, in voorkomend geval na advies van een raadgevende commissie, waarvan de samenstelling vastgesteld wordt door het huishoudelijk reglement van de Raad.

2. Het met redenen omkleed oordeel van de raadgevende commissie wordt voorgelegd aan de Raad, die het geschil beslecht na alle nuttige elementen van inlichtingen in overweging te hebben genomen.

3. Een klacht, volgens welke een deelnemende Regering de bij dit Akkoord opgelegde verplichtingen niet zou hebben nagekomen, wordt op verzoek van de deelnemende Regering-aanlegster, naar de Raad verwezen, die terzake beslissing neemt, na desgevallend het advies te hebben ingewonnen van de raadgevende commissie vermeld in lid 1 van dit Artikel.

4. Een deelnemende Regering kan door een stemming van de Raad schuldig erkend worden aan inbreuken op dit Akkoord.

5. Indien de Raad vaststelt dat een deelnemende Regering zich schuldig gemaakt heeft aan inbreuk op dit Akkoord, kan hij aan deze Regering sancties opleggen, gaande van een eenvoudige verwittiging tot de schorsing van het stemrecht van de betrokken Regering, totdat zij zich van haar verplichtingen gekweten heeft, ofwel kan hij deze Regering uit het Akkoord uitsluiten.

HOOFDSTUK XIII.

Ondertekening, bekrachtiging, aanneming, goedkeuring, toetreding en inwerkingtreding.

Artikel 36.

1. Dit Akkoord zal tot 30 juni 1963 openstaan voor ondertekening door de Regeringen uitgenodigd op de Conferentie der Verenigde Naties over de Olijfolie, 1963.

2. Dit Akkoord zal ter bekrachtiging, aanneming of goedkeuring aan de Regeringen die het Akkoord ondertekend hebben voorgelegd worden overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke procedure, en de bekrachtigings- aannemings- of goedkeuringsakten zullen worden nedergelegd bij de Regering van Spanje, die als bewarende Regering van dit Akkoord zal optreden.

3. Iedere Staat die uitgenodigd werd op de Conferentie der Verenigde Naties over de olijfolie kan tot dit Akkoord toetreden. De toetreding geschiedt door het neerleggen van een toetredingsakte bij de bewarende Regering. Nadat dit Akkoord van kracht is geworden kan elke andere Staat toetreden die lid is van de Organisatie der Verenigde Naties of van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties.

4. Dit Akkoord zal op 1 oktober 1963 in werking treden indien de Regeringen der vijf voornaamste producerende landen en tenminste twee hoofdzakelijk invoerende landen het bekrachtigd, aangenomen, goedgekeurd hebben of ertoe toegetreden zijn, of op elke latere datum waarop aan deze voorwaarden voldaan is. Nochtans, ingeval alleen de Regeringen van vier der voornaamste producerende landen en de Regeringen van twee hoofdzakelijk invoerende landen het op 1 oktober

raient ratifié, accepté, approuvé ou y auraient adhéré au 1^{er} octobre 1963, les dits Gouvernements pourraient décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur à cette date.

5. Un Etat devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire ou de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 4 du présent Article, si cette date est postérieure à l'autre.

6. L'Accord peut entrer provisoirement en vigueur. A cette fin, si un Gouvernement signataire notifie au Gouvernement dépositaire, le 30 septembre 1963 au plus tard, qu'il s'engage à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification, l'acceptation ou l'approbation de l'Accord, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

7. Les Gouvernements signataires qui n'ont pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord, mais qui ont effectué la notification prévue au paragraphe précédent du présent Article, peuvent, s'ils le désirent, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateurs sans droit de vote.

8. Les Gouvernements signataires qui ont effectué la notification prévue au paragraphe 6 du présent Article peuvent également informer le Gouvernement dépositaire qu'ils s'engagent à appliquer provisoirement le présent Accord. Tout Gouvernement qui aurait pris un tel engagement sera considéré provisoirement comme Partie au présent Accord, avec tous les droits et obligations y afférents, jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche : la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le 1^{er} octobre 1964. Si au 1^{er} octobre 1964, ce Gouvernement n'a pas encore déposé un tel instrument, il cesse, à moins que le Conseil n'en décide autrement, d'être considéré provisoirement comme Partie à l'Accord, mais il peut, s'il le désire, participer aux travaux du Conseil en qualité d'observateur sans droit de vote.

9. Le Gouvernement dépositaire notifie à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture toute signature, ratification, acceptation, approbation du présent Accord ou adhésion à ce dernier et informe ces Gouvernements de toutes réserves ou conditions y afférentes. Il informe également tous les Gouvernements participants de toute notification reçue conformément au paragraphe 6 du présent Article et de tout engagement notifié conformément au paragraphe 8.

CHAPITRE XIV.

Durée, amendement, suspension, retrait, expiration, renouvellement.

Article 37.

1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1967, à moins que les conditions pour l'entrée en vigueur prévues au paragraphe 4 de l'Article 36 ne cessent d'être remplies.

2. Le Conseil adressera aux Gouvernements participants, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant la reconduction ou le renouvellement du présent Accord.

3. A l'expiration du présent Accord, et sauf en cas de reconduction ou de renouvellement de celui-ci, les opérations dont le Conseil a la charge et les fonds dont il assure l'administration seront liquidés dans les conditions fixées par le Conseil, compte tenu des dispositions du présent Accord.

Pour l'application de ces dispositions et des autres clauses se rapportant à la liquidation, le Conseil poursuivra sa mission aussi longtemps qu'il sera nécessaire et il exercera les pouvoirs et les fonctions qui lui sont confiés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire pour terminer sa tâche.

4. Si un Accord destiné à reconduire ou à renouveler le présent Accord a été négocié, et si, avant l'expiration du présent Accord, il a reçu un nombre de signatures suffisant pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, conformément aux dispositions prévues à cet effet, mais si ce nouvel Accord n'est pas entré en vigueur, provisoirement ou définitivement, à la date d'expiration du présent Accord, le présent Accord sera prorogé jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel Accord sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser 12 mois.

1963 bekrachtigd, aangenomen, goedgekeurd hebben of ertoe toegetreden zijn, kunnen gezegde Regeringen in gemeen overleg beslissen dat het op die datum in werking zal treden.

5. Een Staat wordt lid bij dit Akkoord te rekenen van de datum waarop hij zijn oorkonde van bekrachtiging, aanneming, goedkeuring of toetreding bij de depot-regering neerlegt of op de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord, zo deze datum later valt dan eerstgenoemde, overeenkomstig lid 4 van dit artikel.

6. Dit Akkoord kan voorlopig in werking treden. Te dien einde, indien een ondertekenende Regering uiterlijk op 30 september 1963 aan de depositaire Regering mededeelt, dat zij zich ertoe verbindt, de bekrachtiging, de aanneming of de goedkeuring van het Akkoord, te trachten te bekomen, met een spoed die verenigbaar is met de bij de grondwet voorziene procedure, wordt deze mededeling beschouwd als hebbende dezelfde uitwerking als een bekrachtigings- aannemings- of goedkeuringsakte.

7. De ondertekende Regeringen die dit Akkoord niet bekrachtigd, aangenomen of goedgekeurd hebben, doch die de mededeling doen, waarvan sprake in voorafgaand lid van dit Artikel, kunnen indien zij zulks wensen, deelnemen aan de werkzaamheden van de Raad in de hoedanigheid van waarnemers zonder stemrecht.

8. De ondertekenende Regeringen die de in dit artikel, lid 6, voorziene mededeling hebben gedaan, kunnen ook ter kennis brengen van de depot-regering dat zij er zich toe verbinden dit Akkoord voorlopig toe te passen. Elke Regering die een dergelijke verbintenis aanging, wordt voorlopig geacht partij te zijn bij dit Akkoord, met alle daaruit voortvloeiende rechten en verplichtingen, tot die het dichtst bij ligt : de datum van neerlegging van haar bekrachtigingsaannemings- of goedkeuringsakte, of 1 oktober 1964.

Indien op 1 oktober 1964 deze Regering een dergelijke akte niet neergelegd heeft, wordt zij niet meer geacht voorlopig partij te zijn bij het Akkoord tenzij de Raad er anders over beslist, doch zij kan indien zij het wenst, deelnemen aan de werkzaamheden van de Raad als waarnemer zonder stemrecht.

9. De depot-regering zal de Lid-Staten van de Organisatie der Verenigde Naties en van de Voedsel en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties in kennis stellen van elke ondertekening, bekrachtiging, aanneming of goedkeuring van dit Akkoord of toetreding ertoe en zal de Regeringen van deze Staten inlichten over alle voorbehouden of voorwaarden die eraan verbonden zijn. Zij stelt ook alle deelnemende Regeringen in kennis van elke mededeling ontvangen overeenkomstig lid 6 van dit artikel en van elke overeenkomstig lid 8 ter kennis gebrachte verbintenis.

HOOFDSTUK XIV.

Duur, amendement, schorsing, intrekking, verstrijking, vernieuwing.

Artikel 37.

1. Dit Akkoord zal tot 30 september 1967 van kracht blijven, tenzij aan de in artikel 36, lid 4, omschreven voorwaarden voor de inwerkingtreding niet langer wordt voldaan.

2. Op het ogenblik dat hem gepast voorkomt, zendt de Raad aan de deelnemende Regeringen zijn aanbevelingen betreffende de verlenging of de vernieuwing van dit Akkoord.

3. Bij het verstrijken van dit Akkoord, behoudens het geval van verlenging of vernieuwing, zullen de verrichtingen die onder de Raad ressorteren en de gelden die hij beheert, op de door de Raad vastgestelde wijze afgewikkeld worden, rekening houdend met de bepalingen van dit Akkoord.

Voor de toepassing van deze bepalingen en van de andere clausules betreffende de afwikkeling, zal de Raad zijn taak voortzetten zolang het nodig is en zal hij de bevoegdheden en de functies die krachtens dit Akkoord hij hem berusten, uitoefenen in de mate vereist om zijn taak tot een goed einde te brengen.

4. Indien een Akkoord ter verlenging of ter vernieuwing van het onderhavige Akkoord gesloten en indien het voor het verstrijken van het onderhavige Akkoord, door een voldoende aantal landen ondertekend is, om na bekrachtiging, aanneming of goedkeuring in werking te kunnen treden, overeenkomstig de ter zake geldende bepalingen, doch indien dit nieuwe Akkoord noch voorlopig noch definitief in werking getreden is op de datum van het verstrijken van onderhavig Akkoord, zal onderhavig Akkoord tot bij de inwerkingtreding van het nieuwe Akkoord verlengd worden, zonder dat de duur van deze verlenging meer dan 12 maanden kan bedragen.

Article 38.

1. En cas de circonstances qui, de l'avis du Conseil ou d'un Gouvernement participant, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Si le Gouvernement intéressé en fait la demande, la procédure de vote par correspondance établie par l'Article 27 est employée.

3. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement dépositaire s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent Article.

4. Si, avant la fin du délai fixé conformément au paragraphe 3 du présent Article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception par le Gouvernement dépositaire de la dernière acceptation. Le Gouvernement dépositaire en avise immédiatement le Conseil.

5. Si, à la fin du délai fixé conformément au paragraphe 3 du présent Article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements participants détenant deux tiers des voix, cet amendement n'entre pas en vigueur.

6. Si, à la fin du délai fixé conformément au paragraphe 3 du présent Article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays participants détenant deux tiers des voix, mais non par les Gouvernements de tous les pays participants :

a) L'amendement entre en vigueur pour les Gouvernements participants ayant notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 3 du présent Article au commencement de la campagne oléicole qui suit la fin du délai fixé, conformément aux dispositions de ce paragraphe;

b) Le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui ne l'ont pas accepté font savoir au Conseil, avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable; les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi et ceux qui n'ont pas fait connaître leur décision sont automatiquement suspendus du présent Accord à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

7. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Article, ainsi que les règles nécessaires à l'application des dispositions du présent Article.

Article 39.

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord, ou en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification, à une acceptation ou à une approbation, il le notifie au Gouvernement dépositaire. Dès réception de cette notification, le Gouvernement dépositaire en informe le Conseil, qui examine la question soit à sa première session, soit à une de ses sessions ultérieures tenue dans le délai d'un mois au plus après réception de la notification. Si, après examen de la question par le Conseil, le Gouvernement participant continue à considérer que ses intérêts sont gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement dépositaire dans un délai de trente jours après notification de la décision du Conseil.

2. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent Article, s'applique dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un Gouvernement participant déclare que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord;

b) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts dans le cadre de l'Accord sont dangereusement lésés par le retrait d'un autre Gouvernement participant ou par le retrait, notifié aux

Artikel 38.

1. Ingeval van omstandigheden die volgens de Raad of volgens een deelnemende Regering, de werking van dit Akkoord belemmeren of dreigen te belemmeren, kan de Raad aan de deelnemende Regeringen een amendement op dit Akkoord aanbevelen.

2. Indien de betrokken Regering het aanvraagt, wordt de in artikel 27 vastgestelde procedure tot stemuitbrenging per brief gebruikt.

3. De Raad stelt de termijn vast binnen dewelke elke deelnemende Regering aan de depot-regering ter kennis moet brengen of zij ja dan neen een amendement aanneemt, aanbevolen krachtens leden 1 en 2 van dit artikel.

4. Indien alle deelnemende Regeringen voor het einde van de termijn, vastgesteld overeenkomstig lid 3 van dit artikel, een amendement aannemen, treedt dit onmiddellijk na de ontvangst door de depot-regering van laatste aanneming, in werking. De depositaire Regering stelt er de Raad onmiddellijk van in kennis.

5. Indien een amendement op het einde van de termijn, vastgesteld overeenkomstig lid 3 van dit artikel, niet aangenomen is door de deelnemende Regeringen die twee derde van de stemmen bezitten, treedt dit amendement niet in werking.

6. Indien een amendement op het einde van de termijn vastgesteld overeenkomstig lid 3 van dit artikel een amendement aangenomen is door de Regeringen van de deelnemende landen die twee derde van de stemmen bezitten, doch niet door de Regeringen van alle deelnemende landen :

a) treedt het amendement in werking voor de deelnemende Regeringen die hun aanneming ter kennis gebracht hebben luidens lid 3 van dit artikel in het begin van de oliecampagne volgend op het einde van de termijn, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit lid;

b) beslist de Raad zonder uitsluiting of het amendement van die aard is dat de deelnemende Regeringen die het niet aannemen, als lid van dit Akkoord moeten geschorst worden vanaf de dag waarop dit amendement in werking treedt luidens voornoemde alinea a), en stelt er al de deelnemende Regeringen van in kennis. Indien de Raad beslist dat het amendement van die aard is, laten de deelnemende Regeringen die het niet hebben aangenomen, vóór de datum waarop het amendement moet in werking treden luidens voornoemde alinea a), aan de Raad weten of zij dit amendement als onaanvaardbaar blijven beschouwen; de deelnemende Regeringen die er aldus over beslist hebben en diegenen die hun beslissing niet hebben laten kennen, worden automatisch als lid van dit Akkoord geschorst vanaf de datum van de inwerkingtreding van het amendement. Wanneer een dezer deelnemende Regeringen evenwel aan de Raad bewijst dat zij belet is geweest het amendement aan te nemen voor het in werking trad luidens voornoemde alinea a), wegens moeilijkheden van grondwettelijke aard, onafhankelijk van haar wil, kan de Raad de schorsingsmaatregel verdagen totdat deze moeilijkheden voorbij zijn en de deelnemende Regering haar beslissing aan de Raad ter kennis heeft gebracht.

7. De Raad bepaalt de regelen volgens welke een deelnemende Regering geschorst luidens alinea b) van lid 6 van dit artikel, weer opgenomen wordt, alsook de nodige regelen voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit artikel.

Artikel 39.

1. Indien een deelnemende Regering, zich ernstig in haar belangen geschaad acht doordat een ondertekenende Regering dit Akkoord niet bekrachtigt of aanneemt, of wegens condities gesteld of voorbehoud gemaakt bij een ondertekening, een bekrachtiging of een aanneming, stelt zij er de depot-regering van in kennis. Zodra de depositaire Regering deze kennisgeving ontvangt, brengt zij er de Raad van op de hoogte die de kwestie onderzoekt, hetzij op zijn eerste vergadering, hetzij op een van zijn latere vergaderingen gehouden binnen de termijn van ten hoogste een maand na ontvangst van de kennisgeving. Indien de deelnemende Regering, nadat de Raad de kwestie onderzocht heeft, van mening blijft dat haar belangen ernstig geschaad zijn, kan zij zich uit het Akkoord terugtrekken en hiervan de depot-regering in kennis stellen binnen dertig dagen na kennisgeving van de beslissing van de Raad.

2. De in lid 1 van dit artikel bepaalde procedure is van toepassing in de volgende gevallen :

a) Wanneer een deelnemende Regering verklaart dat redenen onafhankelijk van haar wil haar beletten de verplichtingen, aangegaan luidens dit Akkoord, na te komen;

b) Wanneer een deelnemende Regering vindt dat haar belangen in het kader van het Akkoord gevaarlijk aangetast worden door de terugtrekking van een andere deelnemende Regering of door de terug-

termes du paragraphe 2 de l'Article 42 de tout ou partie des territoires non métropolitains que représente un autre Gouvernement participant;

c) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts dans le cadre de l'Accord sont gravement lésés par une mesure qu'un autre Gouvernement participant a prise, si la dite mesure n'est pas rapportée ou modifiée conformément aux recommandations que le Conseil, saisi d'une réclamation, aura formulées à ce sujet;

d) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts ont été gravement lésés par une décision que le Conseil a prise dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés ou par voie d'amendement comme il est prévu à l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'Article 38.

3. Un Gouvernement participant peut, par notification au Gouvernement dépositaire, se retirer de l'Accord s'il est engagé dans des hostilités.

4. Tout retrait effectué conformément aux dispositions des alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 ou à celles des paragraphes 1 et 3 entrera en vigueur à partir de la date de réception de sa notification définitive par le Gouvernement dépositaire.

Article 40.

Le Gouvernement dépositaire informe sans tarder tous les Gouvernements participants de toute notification de retrait qui a été portée à sa connaissance aux termes de l'Article 39 du présent Accord.

Article 41.

1. Tout Gouvernement participant qui se retire ou qui est suspendu de l'Accord pendant la durée de son application est tenu de s'acquitter des versements qu'il devait effectuer au Conseil et de respecter tous les engagements qu'il aurait contractés antérieurement à la date d'effet de son retrait ou de sa suspension.

2. Tout Gouvernement participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application ne peut prétendre à aucune part du produit de la liquidation des actifs du Conseil à l'expiration dudit Accord.

CHAPITRE XV.

Application territoriale.

Article 42.

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement dépositaire que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Conformément aux dispositions de l'Article 39 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement dépositaire le retrait séparé du présent Accord de tous les territoires non métropolitains ou de l'un quelconque des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

3. Le Gouvernement dépositaire informera les Gouvernements participants de toutes notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

Fait à Genève, le 20 avril 1963.

Algérie :

LAYACHI YAKER.
29 juin 1963.

trekking, ter kennis gebracht luidens lid 2 van artikel 42, van gans of gedeelte van de niet-moederlandse gebieden die een andere deelnemende Regering vertegenwoordigt;

c) wanneer een deelnemende Regering vindt dat haar belangen in het kader van het Akkoord ernstig geschaad worden door een maatregel genomen door een andere deelnemende Regering, indien genoemde maatregel niet ingetrokken of gewijzigd is overeenkomstig de aanbevelingen die de Raad waarbij een klacht werd ingediend, terzake heeft gedaan.

d) wanneer een deelnemende Regering vindt dat haar belangen ernstig geschaad zijn door een beslissing genomen door de Raad op grond van de hem toegekende bevoegdheden of door een amendement zoals bepaald in alinea b) van lid 6 van artikel 38.

3. Een deelnemende Regering kan zich door middel van een kennisgeving aan de depot-regering uit het Akkoord terugtrekken indien zij in vijandelijkheden betrokken wordt.

4. Elke terugtrekking die plaats heeft overeenkomstig de bepalingen van alinea's a), b), c) en d) van lid 2 of van die van leden 1 en 3 zal uitwerking hebben te rekenen van de datum van ontvangst van de definitieve kennisgeving door de depot-regering.

Artikel 40.

De depot-Regering brengt alle deelnemende Regeringen terstond op de hoogte van elke kennisgeving van terugtrekking die haar luidens artikel 39 van dit Akkoord ter kennis gebracht is.

Artikel 41.

1. Elke deelnemende Regering die zich uit het Akkoord terugtrekt of die geschorst wordt tijdens de toepassingsduur ervan, is gehouden de stortingen te doen die zij de Raad verschuldigd is en alle verbintenissen na te komen die zij voor de datum van haar terugtrekking of van haar schorsing zou aangegaan hebben.

2. Elke deelnemende Regering die zich uit het Akkoord terugtrekt tijdens de toepassingsduur ervan kan geen aanspraak maken op enig deel in de opbrengst van de likwidatie der activa van de Raad bij het verstrijken van gezegd Akkoord.

HOOFDSTUK XV.

Toepassing op gebiedsdelen.

Artikel 42.

1. Elke Regering kan op het ogenblik van de ondertekening, de bekrachtiging, de aanneming van of de toetreding tot dit Akkoord of op elk later ogenblik, bij kennisgeving aan de depot-regering verklaren, dat het Akkoord van toepassing is op alle of op een gedeelte van de niet-moederlandse gebieden die zij internationaal vertegenwoordigt, en vanaf de ontvangst van deze kennisgeving is het Akkoord toepasselijk op de daarin genoemde gebieden.

2. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 39 betreffende de terugtrekking, kan iedere deelnemende Regering aan de depot-regering de afzonderlijke terugtrekking uit dit Akkoord van alle niet-moederlandse gebieden of van een der niet-metropolitane gebieden die zij internationaal vertegenwoordigt, ter kennis brengen.

3. De depot-regering brengt de deelnemende Regeringen op de hoogte van de overeenkomstig leden 1 en 2 van dit artikel ontvangen kennisgevingen.

Ten blijke waarvan de ondertekenaars, daartoe door hun respectieve Regeringen behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend op de data tegenover hun handtekening.

De teksten van dit Akkoord in de Engelse, in de Spaanse en in de Franse taal zijn alle gelijkelijk authentiek; de originele teksten berusten bij de Regering van Spanje, die er eensluidende afschriften van overmaakt aan alle ondertekenende of toetredende Regeringen.

Gedaan op 20 april 1963, te Genève.

Algérie :

LAYACHI YAKER.
29 juni 1963.

Belgique :

BARON BEYENS.
(Cette signature est donnée pour l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise.)
28 juin 1963.

Espagne :

JAVIER ELORZA.
Madrid, 28 juin 1963.

France :

ARMAND DU CHAYLA.
28 juin 1963.

Grèce :

SPYROS CAPETANIDES.
(Sous réserve de ratification ultérieure.)
29 juin 1963.

Israël :

YAIR BEHAR.
25 juin 1963.

Italie :

GIAN GIACOMO THIENE.
21 juin 1963.

Maroc :

AHMED LARAKI.
20 juin 1963.

Portugal :

LUIS DA CAMARA PINTO COELHO.
28 juin 1963.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

GEORGE P. LABOUCHERE
28 juin 1963.

Tunisie :

HAMUDA SFAXI.
22 juin 1963.

Turquie.

NUREDDIN VERGIN.
28 juin 1963.

België :

BARON BEYENS.
(Deze handtekening geldt voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie.)
28 juni 1963.

Spanje :

JAVIER ELORZA.
Madrid, 28 juni 1963.

Frankrijk :

ARMAND DU CHAYLA.
28 juni 1963.

Griekenland :

SPYROS CAPETANIDES.
(Onder voorbehoud van latere bekrachtiging.)
29 juni 1963.

Israël :

YAIR BEHAR.
25 juni 1963.

Italië :

GIAN GIACOMO THIENE.
21 juni 1963.

Marokko :

AHMED LARAKI.
20 juni 1963.

Portugal :

LUIS DA CAMARA PINTO COELHO.
28 juni 1963.

Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

GEORGE P. LABOUCHERE
28 juni 1963.

Tunesië :

HAMUDA SFAXI.
22 juni 1963.

Turkije :

NUREDDIN VERGIN.
28 juni 1963.

ANNEXE A.

Dénominations et définitions des huiles d'olive pour le commerce international.

1. *Huiles d'olive vierges* (Note : on peut également employer l'expression « pure huile d'olive vierge ») : Huiles d'olive obtenues par des procédés mécaniques à l'exclusion de tout mélange avec d'autres huiles d'autre nature ou obtenues de façon différente. Elles sont classées comme suit :

a) *Extra* : huile d'olive de goût parfaitement irréprochable et dont l'acidité exprimée en acide oléique devra être au maximum de 1 gramme pour 100 grammes.

b) *Fine* : huile d'olive remplissant les conditions des extra, sauf en ce qui concerne l'acidité exprimée en acide oléique qui devra être au maximum de 1,5 gramme pour 100 grammes.

c) *Courante* (Note : on peut également employer l'expression « semi-fine » à la place de « courante ») : huile d'olive de bon goût et dont l'acidité exprimée en acide oléique devra être au maximum de 3 grammes pour 100 grammes avec une marge de tolérance de 10 pour 100 sur celle exprimée.

d) *Lampante* : huile d'olive de goût défectueux ou dont l'acidité exprimée en acide oléique est supérieure à 3,3 grammes pour 100 grammes.

2. *Huiles d'olive raffinées* (Note : on peut également employer l'expression « huile d'olive pure raffinée ») : Obtenues par le raffinage des huiles d'olive vierges.

3. *Huiles pures d'olive* : constituées par un coupage d'huile d'olive vierge et d'huile d'olive raffinée. Les coupages peuvent également constituer des types dont les caractéristiques peuvent être déterminées de gré à gré entre les acheteurs et les vendeurs.

4. *Huiles de grignons d'olive* : obtenues par traitement au solvant des grignons d'olive.

5. *Huiles de grignons d'olive raffinées* : obtenues par le raffinage des huiles mentionnées au paragraphe 4 et destinées à des usages alimentaires. (Note : le mélange d'huile de grignons d'olive raffinée et d'huile d'olive vierge — d'habitude destiné à la consommation intérieure de certains pays producteurs — est dénommé « huile de grignons raffinée et d'olive ». Ce mélange ne pourra, en aucun cas, être dénommé simplement « huile d'olive »).

6. *Huiles de grignons d'olive pour usage technique* : toutes autres huiles provenant de grignons d'olive.

ANNEXE B.

Coefficients affectés à chacun des pays principalement producteurs ci-après désignés, pour le calcul des contributions à verser au fonds de propagande.

Algérie	1,67
Espagne	45,33
Grèce	4,00
Israël	0,25
Italie	33,67
Libye	0,41
Maroc	1,00
Portugal	2,34
Tunisie	10,00
Turquie	1,33

Total ... 100,00

BIJLAGE A.

Benamingen en bepalingen van de olijfolien voor de internationale handel.

1. *Maagdenolijfoliën* (Opmerking : men kan ook de uitdrukking « zuivere maagdenolijfolie » gebruiken) : olijfolie bekomen door mechanische procédés zonder enige mengeling met andere oliën van een andere soort of bekomen op een verschillende wijze. Ze worden als volgt ingedeeld :

a) *Extra* : olijfolie van volstrekt onberispelijke smaak, en waarvan de zuurheidsgraad uitgedrukt in oliezuur ten hoogste 1 gram per 100 gram dient te zijn.

b) *Fijne* : olijfolie met dezelfde hoedanigheden als de extraolie, behalve wat betreft de zuurheidsgraad uitgedrukt in oliezuur, die ten hoogste 1,5 gram per 100 gram dient te zijn.

c) *Gewone* (opmerking : men kan ook de uitdrukking halfijne i.p.v. « gewone » gebruiken) : olijfolie van een enigszins goede smaak en waarvan de zuurheidsgraad uitgedrukt in oliezuur ten hoogste 3 gram per 100 gram dient te zijn, met een toegestane afwijking van 10 ten honderd op de uitgedrukte zuurheidsgraad.

d) *Brandolie* : olijfolie van slechte smaak, en waarvan de zuurheidsgraad, uitgedrukt in oliezuur, van meer dan 3,3 gram per 100 gram dient te zijn.

2. *Geraffineerde olijfoliën* (Opmerking : men kan ook de uitdrukking : « geraffineerde zuivere olijfolie » gebruiken) : bekomen door het raffineren van maagdenolijfolie.

3. *Zuivere olijfolie* : bestaande uit een mengeling van maagdenolijfolie en geraffineerde olijfolie. Versnijdingen kunnen eveneens types vormen waarvan de kenmerken tussen kopers en verkopers in der mine kunnen bepaald worden.

4. *Olijfkoekenolie* : bekomen door de bewerking van olijkoeken met extractiemiddelen.

5. *Geraffineerde olijfkoekenolie* : bekomen door het raffineren van de in lid 4 vermelde oliën en bestemd voor de voeding.

(Opmerking : de mengeling van geraffineerde olijfkoekenolie en maagdenolijfolie — gewoonlijk bestemd voor het binnenlands verbruik van sommige producerende landen — wordt aangeduid met de benaming « geraffineerde olijfkoekenolie en olijfolie ». Dit mengsel mag in geen geval eenvoudig « olijfolie » worden genoemd).

6. *Olijfkoeken voor technisch gebruik* : alle andere oliën voortkomend van olijfoliekoeken.

BIJLAGE B.

Coëfficiënten toegekend aan elk der hierna vermelde, hoofdzakelijk producerende landen, voor de vaststelling der bijdragen die in het propagandafonds dienen gestort.

Algerië	1,67
Spanje	45,33
Griekenland	4,00
Israël	0,25
Italië	33,67
Libië	0,41
Marokko	1,00
Portugal	2,34
Tunesië	10,00
Turkije	1,33

Totaal ... 100,00

ANNEXE C.

Pays principalement producteurs.

Algérie	40
Espagne	420
Grèce	180
Israël	20
Italie	420
Libye	25
Maroc	40
Portugal	120
Tunisie	110
Turquie	100

Pays principalement importateurs.

Autriche	3
Belgique	3
France	35
Luxembourg	3
République Fédérale d'Allemagne	5
Royaume-Uni	5
Sénégal	3

ANNEXE D.

Articles 26, 28, 29 et 33 (paragraphe 1)
de l'Accord international sur l'huile d'olive
de 1956.

Article 26.

Les représentants détenant deux tiers des voix des pays principalement producteurs et deux tiers des voix des pays principalement importateurs constitueront ensemble le *quorum* à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce *quorum* n'est pas atteint le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'Article 25 ci-dessus, ladite réunion se tiendra trois jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 pour 100 au moins du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le *quorum*.

Article 28.

1. Les Gouvernements parties au présent Accord sont répartis en deux groupes : celui des pays principalement producteurs et celui des pays principalement importateurs.

2. Les Gouvernements des pays principalement producteurs disposent au Conseil d'une voix par millier de tonnes métriques d'huile d'olive produite en moyenne par campagne pendant la période 1949-1950 à 1954-1955, sans qu'aucun Gouvernement puisse disposer de moins d'une voix au Conseil.

3. Les Gouvernements des pays principalement importateurs disposent au Conseil d'un nombre de voix égale à 25 pour 100 du nombre de voix attribuées aux Gouvernements des pays principalement producteurs. Ces voix sont réparties entre eux en proportion de la moyenne de leurs importations pendant les années 1951 à 1954, sans qu'aucun Gouvernement puisse disposer de moins d'une voix au Conseil.

4. Il n'y aura pas de fraction de voix.

5. Si un Gouvernement participant déclare se prévaloir des dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 pour demander la représentation séparée d'un ou de plusieurs territoires non métropolitains dont il assure

BIJLAGE C.

Hoofdzakelijk producerende landen.

Algérie	40
Spanje	420
Griekenland	180
Israël	20
Italië	420
Libië	25
Marokko	40
Portugal	120
Tunesië	110
Turkije	100

Hoofdzakelijk invoerende landen.

Oostenrijk	3
België	3
Frankrijk	35
Luxemburg	3
Duitsland	5
Verenigd Koninkrijk	5
Senegal	3

BIJLAGE D.

Artikelen 26, 28, 29 en 33 (lid 1)
van het internationaal Akkoord betreffende de olijfolie,
1956.

Artikel 26.

De vertegenwoordigers die twee derde van de stemmen bezitten van de hoofdzakelijke producerende landen en twee derde van de stemmen van de hoofdzakelijk invoerende landen, vormen samen het *quorum* op elke vergadering van de Raad. Indien dit *quorum* evenwel niet bereikt wordt op de dag die vastgesteld is voor een vergadering van de Raad, overeenkomstig voornoemd artikel 25 bijeengeroepen, wordt die vergadering drie dagen later gehouden en dan zal de aanwezigheid van vertegenwoordigers die tenminste 50 ten honderd van het totaal aantal stemmen der deelnemende Regeringen bezitten, het *quorum* vormen.

Artikel 28.

1. De Regeringen, partijen bij dit Akkoord, zijn verdeeld in twee groepen : deze van de hoofdzakelijk producerende landen en die van de hoofdzakelijk invoerende landen.

2. De Regeringen van de hoofdzakelijk producerende landen beschikken in de Raad over een stem per duizend metrieke ton olijfolie, gemiddeld geproduceerd per campagne gedurende de periode 1949-1950 tot 1954-1955, zonder dat enige Regering over minder dan een stem in de Raad kan beschikken.

3. De Regeringen van de hoofdzakelijk invoerende landen beschikken in de Raad over een aantal stemmen, gelijk aan 25 ten honderd van het aantal stemmen toegekend aan de Regeringen van de hoofdzakelijk producerende landen. Deze stemmen worden onder hen verdeeld naar verhouding van het gemiddelde van hun invoer gedurende de jaren 1951 tot 1954, zonder dat enige Regering over minder dan een stem in de Raad kan beschikken.

4. Gedeelten van stemmen zijn niet voorzien.

5. Indien een deelnemende Regering verklaart zich te beroepen op de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 24 om de gescheiden vertegenwoordiging te vragen van een of meer niet-metropolitane gebieden die

la représentation internationale, ce ou ces territoires sont classés dans le groupe correspondant à leur principale activité oléicole sans que le nombre des voix dont disposent au total les Gouvernements participants et leurs territoires représentés séparément puisse être modifié de ce fait.

Article 29.

1. Le Conseil déterminera lors de sa première session le nombre de voix revenant à chaque Gouvernement participant conformément aux dispositions de l'article 28 ci-dessus.

2. Par la suite, le Conseil rajustera ou redistribuera les voix attribuées aux Gouvernements participants :

- a) lorsqu'un Gouvernement accède au présent Accord;
- b) lorsqu'un Gouvernement se retire de l'Accord;
- c) dans les circonstances prévues au paragraphe 2 de l'article 24 et à l'article 41.

Article 33 (paragraphe 1).

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement de pays principalement producteur participant pour chaque campagne oléicole est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette campagne est adopté; la cotisation des pays principalement importateurs sera fixée par accord spécial entre chacun d'eux et le Conseil, compte tenu de leur importance dans l'économie oléicole.

zij internationaal vertegenwoordigt, worden dit of deze gebieden gerangschikt in de groep die met hun voornaamste olieproducerende activiteit overeenkomt, zonder dat het aantal stemmen waarover de deelnemende Regeringen en hun afzonderlijk vertegenwoordigde gebieden in totaal beschikken daardoor gewijzigd kan worden.

Artikel 29.

1. Op zijn eerste zitting stelt de Raad het aantal stemmen vast dat aan iedere deelnemende Regering toekomt, overeenkomstig de bepalingen van voornoemd artikel 28.

2. Naderhand zal de Raad de aan de deelnemende Regeringen toegekende stemmen herstellen of opnieuw verdelen :

- a) wanneer een Regering tot dit Akkoord toetreedt;
- b) wanneer een Regering zich uit het Akkoord terugtrekt;
- c) in de in paragraaf 2 van artikel 24 en in artikel 41 voorziene omstandigheden.

Artikel 33 (lid 1).

1. De uitgaven van de afvaardigingen bij de Raad en van de leden van het Uitvoerend Comité zijn ten laste van hun respectieve Regeringen. De andere uitgaven, nodig voor het beheer van dit Akkoord, met inbegrip van de door de Raad gestorte bezoldigingen, worden gedekt door jaarlijkse bijdragen van de deelnemende Regeringen. De bijdrage van elke Regering van hoofdzakelijk producerende landen voor iedere oliecampagne is evenredig aan het aantal stemmen waarover zij beschikt wanneer de begroting voor deze campagne wordt aangenomen; de bijdrage der hoofdzakelijk invoerende landen wordt bij bijzondere overeenkomst tussen ieder hunner en de Raad vastgesteld, met inachtneming van hun betekenis in de olijfolieëconomie.